

Научная статья

УДК 811.2.373.7

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2024-4/71-102>

Трёхсимвольные фразеологизмы современного японского языка

Александр Сергеевич Дыбовский

Дальневосточный федеральный университет,

Владивосток, Российская Федерация

Кандидат филологических наук, доцент кафедры японоведения,

почётный профессор Осакинского университета

dybovskii.as@dvfu.ru

Аннотация. В статье при помощи структурно-семантического и функционального анализа мы исследуем композицию и особенности семантики трёхсимвольных фразеологизмов современного японского языка, выявляя их «внутреннюю форму» (А.А. Потебня), а также грамматические особенности интеграции составных элементов в составе сложного слова. В трёхсимвольных фразеологизмах на протяжении столетий истории японского языка осуществлялись и продолжают осуществляться в наши дни интеграция и симбиоз протокитайских и исконно японских корней и основ, базисом существования которых является иероглифическая графика. Генетически трёхсимвольные фразеологизмы японского языка подразделяются на протокитайские и исконно японские. Для обоих классов важное значение имеет иероглифическая графика: все рассматриваемые сложные лексемы записываются при помощи трёх китайских иероглифов. Протокитайские, в свою очередь, образуют два класса единиц – генетически гомогенные и генетически негомогенные (осложнённые исконно японскими корнями или основами) фразеологизмы. Предметом специального анализа стали особенности метафоризации трёхсимвольных протокитайских фразеологизмов и некоторые особенности их синтаксического использования.

Ключевые слова: трёхсимвольные фразеологизмы, интеграция исконно японской и протокитайской лексики, структурно-семантические классы трёхсимвольных фразеологизмов, трёхкомпонентные протокитайские фразеологические композиты, «внутренняя форма» трёхсимвольных фразеологизмов, генетически гомогенные и генетически негомогенные трёхсимвольные протокитайские фразеологизмы, трёхсимвольные исконно японские фразеологизмы

Для цитирования: Дыбовский А.С. Трёхсимвольные фразеологизмы современного японского языка // Дальневосточный филологический журнал. 2024. Т. 2, № 4. С. 71–102.

Original article

Three-character idioms in contemporary Japanese

Alexander S. Dybovsky

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Japanese Studies Department, Professor Emeritus of Osaka University
dybovskii.as@dvfu.ru

Abstract. This article employs structural-semantic and functional analysis to examine the composition and semantic features of three-character idioms in modern Japanese. It uncovers their “inner form” (A.A. Potebnya) and investigates the grammatical characteristics that integrate constituent elements within compound words. In these idioms, the fusion of proto-Chinese and native Japanese roots has developed over centuries within the history of the Japanese language, rooted in Chinese characters. Genetically, Japanese three-character idioms are divided into proto-Chinese and native Japanese categories. For both, Chinese characters are fundamental: each complex lexeme analyzed here is written with three Chinese characters. Proto-Chinese idioms are further divided into genetically homogeneous and heterogeneous categories. The study places special emphasis on the metaphorical aspects of three-character proto-Chinese idioms and certain aspects of their syntactic use.

Key words: three-character idioms in Japanese, integration of native Japanese and proto-Chinese lexicon, structural-semantic classes of three-character idioms, three-character proto-Chinese idioms, inner form of three-character idioms, genetically homogeneous and heterogeneous three-character proto-Chinese idioms, three-character native Japanese idioms

For citation: Dybovsky A.S. Three-character idioms in contemporary Japanese. *Far Eastern Philological Journal*, 2024, vol. 2, no. 4, pp. 71–102. (In Russ.).

Введение

Фразеологизмами мы называем сложные языковые единицы, значение которых в той или иной степени идиоматично. Вслед за А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским будем считать, что базовыми факторами идиоматичности значения языковой единицы являются: 1) переинтерпретация исконного значения компонентов словосочетания, то есть наличие семантических сдвигов в значении хотя бы одного из компонентов; 2) непрозрачность значения, то есть невозможность его выявления как простой суммы значений компонентов соответствующей языковой единицы; 3) усложнение способа указания на денотат в результате метафоризации выражения или его переносного употребления; «выражение является идиоматичным, если в нём обнаруживается один из перечисленных факторов или любая их комбинация» [1, с. 45]. В японской лингвистической литературе для обозначения фразеологизмов в первую очередь протокитайского¹ слоя лексики японского языка, неразрывно связанных с иероглифической графикой, обычно используется термин *дзюкуго* (熟語 – букв. «созревшие слова») → «идиома-

¹ Протокитайскими мы называем фразеологизмы, заимствованные японцами из китайского языка в разные эпохи, а также созданные (и создаваемые) в Японии по китайским и исконно японским моделям.

тические выражения»¹) [15, 16, 19], по всей вероятности, заимствованный у китайских лингвистов [3, с. 10]. Этим термином иногда обозначаются и фразеологизмы исконно японского слоя лексики (気が重い *ки га омой* – «вялый, флегматичный», букв. «дух тяжёлый»; 風を引く *кадзэ о хику* – «простудиться», букв. «тянуть ветер»), но более часто он используется при характеристике протокитайской лексики японского языка. Протокитайские фразеологизмы современного японского языка обычно описываются на материале четырёхсимвольных фразеологизмов (四字熟語) [2, с. 16–17; 17, 19, 20]. Так как двухсимвольные фразеологизмы обычно игнорируются, то считается, что в японском языке в количественном отношении преобладают протокитайские фразеологизмы, состоящие из четырёх иероглифов [4, с. 3] – в истоке – четырёх одноморфемных слов классического китайского языка *вэньянь*², каждое из которых записывается при помощи отдельного иероглифа и представляет собой структурный элемент фразеологизма. Однако протокитайские фразеологизмы могут состоять из двух, трёх, четырёх или даже пяти компонентов, каждый из которых записывается при помощи отдельного иероглифа, например:

1) двухсимвольные: 斷腸 *дантё*: ~の – «душераздирающий», «мучительный», букв. «разрывающий кишки» (斷 «разрывать»; 腸 «кишки, внутренности»); 閣下 *какка* – «ваше (его) превосходительство», букв. «под башней» (閣 «башня»; 下 «низ», «у ног»); 夭折 *ё:сэцу* – «преждевременная смерть», «ранняя гибель» (夭 «цветущий, молодой»; 折 «сгибаться, ломаться»);

2) трёхсимвольные: 走馬灯 *со:мато:* – «круговерть образов перед глазами», «калейдоскоп», букв. «бегущей лошади огни»; 二枚舌 *нимай-дзита* – «двуличие, лицемерие», букв. «двойной язык»; 野次馬 *ядзи-ума* – «зевака, любопытный наблюдатель»; сочетание составных компонентов 野次 (*ядзи* – «крики, выкрики») и 馬 (*ума* – «лошадь») передаёт образ толпы зевак, собравшихся из-за необычайного происшествия;

3) четырёхсимвольные: 鯨飲馬食 *гэйин-басёку* – букв. «кит пьёт, лошадь ест» → «есть и пить в огромных количествах», «обжорство и чрезмерное употребление пищи и напитков»; 四苦八苦 *сику-хакку* – (буд.) букв. «четыре страдания, восемь страданий» → *обр.* «невероятные страдания», «бедственное положение»; 籠鳥恋雲 *ро:тё:-рэньун* – букв. «птица в клетке тоскует по облакам» → «стремление к свободе; желание вырваться на волю из ограничивающих обстоятельств»;

4) пятисимвольные: 弄花香滿衣 *ро:ка-ко:манъи* – букв. «Перебираю цветы, и их аромат наполняет одежду» (弄 «играть»; 花 «цветы»; 香 «аромат»; 滿 «наполнять»; 衣 «одежда»), *лит.*

обр.: «Если находишься среди добрых людей, то и сам становишься лучше» (см. рис. 1) [12]; 五十歩百歩 *годзинпо-хяппо* – «Пятьдесят шагов и сто шагов», букв.: «Пятьдесят шагов – сто



Рис. 1. 弄花香滿衣

¹ Этим термином в японской лингвистике могут обозначаться также сложные протокитайские слова, фразеологизмами не являющиеся. О.П. Фролова называет такие фразеологические единицы японского языка *сэйго* [10, с. 35–37] в соответствии с японским чтением китайского слова 成語 (*chéngyǔ* – *чэньюй* «идиома, идиоматическое выражение, фразеологизм»).

² *Вэньянь* (кит. 文言 *wényán*) – это классический китайский письменный язык, который «начал складываться на рубеже н.э. на основе классических текстов 5–3 вв.» [7, с. XI] и просуществовал в Китае до начала XX века. К началу нашей эры *вэньянь* стал языком китайской науки и философии, юриспруденции, официальной документации.

шагов», *переносн. знач.*: «небольшая разница»; «незначительные различия между двумя вещами»¹.

В этой статье предметом анализа являются трёхсимвольные фразеологизмы современного японского языка. В качестве методов исследования используются структурно-семантический и функциональный анализ. Мы описываем структурные и семантические свойства трёхсимвольных фразеологизмов, исследуем особенности интеграции составных элементов фразеологизмов в составе сложного слова, выявляя их «внутреннюю форму» (А.А. Потенба), обращаемся к их этимологии. «Внутренняя форма» понимается как «форма организации значения» фразеологизма [9, с. 191]. В протокитайских фразеологизмах японского языка она (внутренняя форма) во многих случаях выявляется в буквальном прочтении исходных значений иероглифов, при помощи которых соответствующие протокитайские фразеологизмы записываются. Многие протокитайские фразеологизмы японского языка связаны с историей китайской культуры и нередко представляют собой своеобразные «послания из прошлого», неразрывно связанные с китайской иероглифической графикой, корпус которой выходит далеко за рамки иероглифических лимитов, введённых в Японию после Второй мировой войны [6].

Трёхсимвольные протокитайские фразеологизмы структурно делятся на два класса: а) протокитайские трёхсимвольные фразеологизмы и б) исконно японские трёхсимвольные фразеологизмы. Последние представляют собой сложные слова, состоящие из исконно японских основ (корней) и тесно связанные с иероглифической графикой: они обычно записываются при помощи трёх китайских иероглифов. Протокитайские трёхсимвольные фразеологизмы ещё более тесно связаны с иероглифической графикой, чем исконно японские, так как они пришли из письменно-книжного языка и потому их употребление в устной речи более ограничено. По структуре протокитайские фразеологизмы подразделяются на 1) генетически гомогенные и 2) генетически негомогенные (осложнённые исконно японскими корнями или основами). Первые представляют собой трёхсимвольные фразеологические композиты, состоящие исключительно из протокитайских корней (например, 唐變木 *то:хэмбоку* – «чужак, странный человек», «упрямец», *букв.* «странное дерево эпохи Тан»; 下馬評 *гэбахэ*: – «слухи, толки», *букв.* «судить и оценивать, сойдя с лошади»; 白眼視 *хакуганси* – «смотреть презрительно», «относиться с холодностью», *букв.* «белым глазом смотреть»; 鉄面皮 *тэцумэмпи* – «наглость, бесстыдство», *букв.* «кожа железного лица»). Вторые нередко состоят из двухсимвольных протокитайских фразеологизмов или других двухсимвольных протокитайских композитов, осложнённых словом (основой, корнем) исконно японского слоя лексики (например, 猿芝居 *сарусибай* – «примитивная игра, грубая уловка», *букв.* «обезьяний театр»; 二枚舌 *нимайдзита* – «двуличие, лицемерие», *букв.* «двойной язык»; 青二才 *аонисай* – «зелёный юнец, неопытный человек», «от горшка два вершка», *букв.* «зелень двухлетняя»). В обоих случаях для трёхсимвольных фразеологизмов важна иероглифическая графика, по количеству иероглифов которой японские языковеды называют такие выражения 三字熟語 («трёхсимвольные фразеологизмы») [16]. В некоторых случаях одно и то же выражение может читаться по-разному в различных стилистических контекстах, будучи семантически идентичным, например,

¹ Выражение приписывается древнекитайскому философу Мэнцзы (孟子 *mèngzǐ*), который жил в IV веке до н.э. Речь шла о том, что воин, убежавший с поля боя на пятьдесят шагов, мало чем отличается от воина, убежавшего на сто шагов. Другие примеры см. в [14].

возникший в военном языке фразеологизм 突破口 «прорыв», «точка прорыва» (突 – «прорываться», 破 – «разрушать», 口 – «рот»; «отверстие») может читаться (произноситься) *топпако:* и *топпагуги*, оставаясь выражением, которое обозначает не просто преодоление препятствий, а ключевой момент событий, и используется в широком спектре контекстов – от военной стратегии до бизнеса, науки и повседневных ситуаций.

Далее будут рассмотрены 1) генетически гомогенные трёхсимвольные (трёхкомпонентные) протокитайские фразеологические композиты (далее – ПЗФК), 2) генетически негомогенные ПЗФК, 3) исконно японские трёхсимвольные фразеологизмы.

1. Генетически гомогенные ПЗФК

В структурном отношении среди протокитайских фразеологизмов этого класса абсолютно преобладают ПЗФК, основу которых составляют П2ФК¹ или иные двухсимвольные китаизмы. Добавочный односимвольный компонент ПЗФК может предшествовать или следовать за базовым двухсимвольным, который обычно функционирует и самостоятельно вне ПЗФК, частью которого он является. Приведём примеры препозиции «добавочного» компонента:

① 大上段 *дайдзэ:дан* – «высокомерное поведение, агрессивная позиция»; 大 *дай* – «большой», 上段 *дзэдан* – «верхняя позиция» (в боевых искусствах указывает на высокую стойку или позицию для нанесения удара сверху).

② 一張羅 *иттэ:ра* – *прост.* «лучший выходной костюм»; 一 *ити* – «один», 張羅 *тэ:ра* – «выходная одежда».

③ 唐変木 *то:хэмбоку* – «чуждак, странный человек», «упрямец»; 唐 *то:* – «Тан» (древняя китайская династия), что в данном контексте подразумевает нечто чуждое и необычное, 変木 *хэмбоку* – *букв.* «необычное дерево».

④ 好敵手 *ко:тэкисю* – «сильный соперник», «достойный противник»; 好 *ко:* – «хороший», 敵手 *тэкисю* – «враг, противник».

Приведём примеры постпозиции «добавочного» компонента ПЗФК:

⑤ 太鼓判 *тайкобан* – «гарантия, печать одобрения»; 太鼓 *тайко* – «барабан», 判 *бан* – «печать, штамп». Изначально 太鼓判 использовалось для обозначения большого штампа или печати, которую ставили на важных документах в знак одобрения или утверждения. В современном языке это выражение имеет значения «гарантия» или «печать качества».

⑥ 度外視 *догайси* – «игнорировать, не принимать во внимание»; 度外 *догай* – «вне расчёта; без внимания», 視 *си* – «смотреть». Это выражение используется для описания ситуации, когда что-то сознательно не принимается во внимание при принятии решения. 度外視 используется для описания ситуаций, когда человек или организация намеренно не обращают внимания на какие-то существенные обстоятельства.

⑦ 醍醐味 *дайгоми* – «истинное наслаждение, удовольствие», «суть буддизма». Это выражение используется для описания наивысшего уровня удовольствия или ценности чего-

¹ Двухсимвольные (двухкомпонентные) протокитайские фразеологические композиты.

либо, от чего человек получает истинное наслаждение. 醍 *дай* – «очищенное молоко» (традиционный буддийский термин, обозначающий самое чистое молоко или сливки), 醐 *го* – «чистое масло» (также относится к высшему качеству пищи в буддийской традиции), 味 *ми* – «вкус» (рис. 2 иллюстрирует фразеологизм). Изначально выражение 醍醐味 восходит к буддийской терминологии, где слово 醍醐 служило для обозначения самой изысканной и рафинированной пищи, символизовавшей высшее знание или понимание. В буддизме различные формы молочных продуктов метафорически описывали уровни постижения истины, и термин 醍醐 олицетворял конечную истину и просветление. А слово 味 («вкус») как бы добавляло аспект удовольствия от постижения истины, указывая на получение наслаждения от наивысшего истинного опыта. В современном японском книжном языке 醍醐 встречается в значении *кн.* «сливки», а в японском разговорном в этом значении его полностью вытеснило пришедшее из английского языка слово クリーム (*англ.* cream).



Рис. 2. 醍醐味

Более редко встречаются ПЗФК, которые строятся на композиции трёх самостоятельных компонентов, например: 守銭奴 *сюсэндо* – *прост.* «скупец, скряга», букв. «охраняющий деньги тип». Приведём ещё примеры:

⑧ 千秋楽 *сэнсю:раку* – «финальный день», «заключительное представление»; 千 *сэн* – «тысяча», 秋 *сю:* – «осень», 楽 *раку* – «удовольствие», «радость». 千 наполняет ПЗФК значимостью, указывая на длительность мероприятия. 秋 ассоциируется с успешным завершением, так как осень – это время сбора урожая, а 楽 указывает на удовольствие и радость, связанные с завершением важного события. ПЗФК 千秋楽 обычно используется для обозначения последнего дня какого-либо события, серии выступлений – театральных представлений или турниров, например борьбы *сумо*. Изначально выражение использовалось в театре и на турнирах *сумо* для обозначения дня, когда заканчиваются все мероприятия.

⑨ 審美眼 *симбиган* – «эстетический вкус», «чувство прекрасного»; 審 *син* – «рассматривать, судить», 美 *би* – «красота», 眼 *ган* – «глаз». Это выражение используется для обозначения способности видеть и оценивать красоту или эстетику в различных формах, будь то искусство, природа или предметы повседневной жизни; символизирует способность человека воспринимать и анализировать эстетические качества объектов. ПЗФК 審美眼 используется для описания людей, обладающих утончённым вкусом или способностью замечать красоту и гармонию в вещах, искусстве или дизайне. Это выражение может применяться как по отношению к специалистам, таким как художники или дизайнеры, так и к людям с природным чувством стиля.

⑩ 感無量 *канмурё:* – «переполнен чувствами», «невыразимо тронут»; 感 *кан* – «чувство, эмоция», 無 *му* – «не», «без», 量 *рё:* – «количество». Грамматически здесь присутствует субъектно-предикатная конструкция (感が無量 *букв.* «Чувства невозможно измерить»). Это выражение используется для описания состояния, когда человек испытывает сильные эмоции. Обычно употребляется в положительном контексте, когда чувства настолько сильны, что человек не может их описать.

Еще более редки копулятивные сочетания трёх компонентов ПЗФК, например:

⑪ 雪月花 *сэцугэцука* – «снег, луна, цветы» → «сезонная красота природы»; 雪 *сэцу* – «снег», 月 *гэцу* – «луна», 花 *ка* – «цветы». Это выражение символизирует красоту природы в разные времена года и культурные ценности японцев, связанные с традицией любования природными явлениями. Снег символизирует зиму, луна – осень, а цветы (чаще всего сакура) – весну (иллюстрация фразеологизма приведена на рис. 3). Таким образом, ПЗФК 雪月花 отражает идею прекрасного, вечного и изменчивого мира природы.



Рис. 3. 雪月花

С формально-грамматической точки зрения ПЗФК могут занимать в предложении разные синтаксические позиции. В рассмотренном нами корпусе ПЗФК абсолютно преобладали имена существительные, способные занимать все синтаксические позиции, связанные с функционированием имён существительных в современном японском языке. Вербальных ПЗФК было совсем немного. Глагольный формант *суру* обычно присоединяется только к имманентно вербальным¹ протокитайским фразеологизмам, например:

1. 白眼視 (する) *хакуганси (суру)* – «смотреть презрительно, относиться с холодностью»; 白眼 *хакуган* – «белый глаз», 視 *си* – «смотреть», «взгляд». Это выражение используется для описания ситуации, когда кто-то смотрит на другого с неодобрением или явным осуждением. ПЗФК 白眼視 подразумевает негативное отношение, когда некто с холодностью относится к другому человеку, проявляет по отношению к нему неприязнь. «Белый глаз (→ взгляд)» (白眼) метафорически означает холодное и неодобрительное отношение к кому-то. Приведём примеры:

① 彼は同僚から白眼視されている。 *Карэ ва до:рё: кара хакуганси сарэтэ иру* – «Он подвергается неприязненному отношению со стороны коллег» [ChatGPT];

② 白眼視されることを恐れずに、自分の意見を述べている。 *Хакуганси сарэру кото о осорэдзу ни, дзibun но икэн о nobэру* – «Не боясь, что его могут невзлюбить, (он) высказывает своё мнение» [ChatGPT];

③ 居酒屋に子供を連れて行く親を白眼視する人もいるかも *Идзакая ни кодомо о цурэтэ ику оя о хакуганси суру хито мо иру ка мо* – «Возможно, найдутся люди, которые будут косо смотреть на родителей, приводящих детей в питейное заведение» [18];

④ 彼女の行動は白眼視を招いた *Канодзё но ко:до: ва хакуганси о манэйта* – «Её поступки вызвали неприязненное отношение» [ChatGPT].

В первых трёх примерах используется вербальная версия протокитайского фразеологизма, в четвёртом примере – вербальный ПЗФК номинализован.

2. 度外視 (する) *догайси (суру)* – «игнорировать, не принимать во внимание»; 度外 *догай* – «вне расчёта; без внимания», 視 *си* – «смотреть». Как уже отмечалось, это выражение используется для описания ситуаций, когда что-то сознательно игнорируется и какие-то факторы ситуации намеренно исключаются из рассмотрения. Это может быть связано с тем, что эти факторы считаются неважными или неактуальными в данном контексте. Приведём примеры:

¹ То есть к таким ПЗФК, в составе которых присутствуют пришедшие из *вэньяня* исконно вербальные (глагольные) компоненты, например, 視 *shi – kит.* «смотреть».

① 彼はリスクを**度外視**して行動した *Карэ ва рисуку о догайси ситэ ко:до: сита* – «Он действовал, игнорируя риски» [ChatGPT];

② 利益だけを追求して、人々の感情を**度外視**してはいけない *Ризки дакэ о цуйкю: ситэ, хитобито но кандзё: о догайси ситэ ва икэнэй* – «Нельзя преследовать только выгоду, игнорируя чувства людей» [ChatGPT];

③ ただ、その一方では世界の三分の二の人々は効率を**度外視**して暮らしています *Тада, соно инпо: дэ ва сэкай но самбун но ни но хитобито ва ко:рицу о догайси ситэ кураситэ имас* – «Однако, с другой стороны, две трети людей в мире живут, не принимая во внимание эффективность» [18];

④ 健康**度外視**でお酒飲んで遊びすぎたけど、でも楽しかったです *Кэнко: догайси дэ о-сакэ нондэ асобисугита кэдо, дэмо таносикатта дэс* – «Я совсем не думал о здоровье, слишком много пил и веселился, но всё равно (это) было здорово» [Составлено носителем языка]¹.

В первых трёх примерах представлена вербальная версия протокитайского фразеологизма, в четвёртом примере – вербальный ПЗФК номинализован. Как видим, вербальные ПЗФК кроме функционирования в качестве глаголов могут номинализироваться и фигурировать в именной форме. В классах адъективных и адвербиальных ПЗФК наблюдалась бóльшая степень адаптации к грамматике японского языка (чем, например, у П2ФК или П4ФК), также более низкой оказалась функционально-семантическая транзитивность. Поэтому можно сказать, что генетически гомогенным ПЗФК свойственна бóльшая определённости в принадлежности к той или иной части речи. Рассмотрим несколько ПЗФК, которые относятся к классу полупредикативных (именных) прилагательных:

1. 破天荒 (な) *хатэнко: (-на)* – «беспрецедентный, неслыханный»; 破 (ха) – «разрушать, ломать», 天荒 (тэнко:) – «пустыня, дикий край; целина». Это выражение используется для описания чего-то необычного, удивительного, происходящего впервые, что раньше не имело прецедентов; подчёркивается новаторство или уникальность какого-либо события или достижения. Например:

① 破天荒なアイデアが成功した *Хатэнко:-на айдэа га сэйко: сита* – «Уникальная идея оказалась успешной» [ChatGPT];

② 彼はこの業界で破天荒な記録を打ち立てた *Карэ ва коно гё:кай дэ хатэнко:-на кироку о учитатэта* – «Он установил беспрецедентный рекорд в этой области» [ChatGPT];

③ …破天荒で常識を越えたところにあるから、おもしろい *Хатэнко: дэ дзё:сики о коэтта токоро ни ару кара, омосирой* – «Это интересно, потому что (он был) совершенно неподражаем и находится за пределами здравого смысла» [18].

④ 本艦は、当時の戦艦としては破天荒に長い船体である… *Хонкан ва, то:дзи но сэнкан то ситэ ва хатэнко: ни нагай сэнтай дэ ару* – «Это судно для своего времени имело беспрецедентно длинный для военного корабля корпус» [18].

Вместе с полной парадигмой полупредикативного прилагательного в примерах 1–4 встречается и именная версия исконной китайской лексемы, например:

¹ Другой носитель японского языка отметил предпочтительность глагольной формы: 健康を**度外視**してお酒飲んで遊びすぎたけど、楽しかったです *Кэнко: о догайси ситэ о-сакэ нондэ асобисугита кэдо, таносикатта дэс* – «Я совсем не думал о здоровье, слишком много пил и гулял, однако же это было весело» [Составлено носителем языка].

⑤ この破天荒の議論は国会をすっかり白けさせてしまったと伝えられる *Коно хатэнко: но гирон ва коккай о суккари сирокэсасэтэ симатта то цутаэрарэру* – «Сообщается, что этот беспрецедентный спор совершенно испортил атмосферу в парламенте» [18].

2. 理不尽 (な) *рифудзин (-на)* – «нелепый, несправедливый, необоснованный»; 理 *ри* – «логика, разум», 不尽 *фудзин* – «недостаток, отсутствие». Это выражение используется для описания ситуаций, которые представляются говорящему несправедливыми, неразумными или противоречащими логике. Например:

① 彼の要求は理不尽だ *Карэ но ё:кю: ва рифудзин да* – «Его требования нелепы» [ChatGPT];

② 会社の決定を理不尽に感じる *Кайсяно кэттэй о рифудзин ни кандзиру* – «Решение компании кажется несправедливым» [ChatGPT];

③ 彼女は理不尽な扱いを受けた *Канодзё ва рифудзин-на ацукан о укэта* – «Она подверглась несправедливому обращению» [ChatGPT].

В то же время изредка используется именная реализация исконной протокитайской лексемы, например:

④ わたしはどうも苦手と言うか、腑におちない、なにか理不尽のようなものを常づね感じているのですが... *Ватаси ва до:мо нигатэ то уу ка фу ни отинай, нани ка рифудзин но ё:на моно о цунэдзунэ кандзитэ иру но дэс га* – «Мне как-то не по себе, как бы душа не принимает какую-то несправедливость, которую я постоянно ощущаю» [18].

3. 殺風景な *саппу:кэй (-на)* – «серый, унылый, безвкусный»; «прозаичный»; 殺 *сацу* – «убивать», 風景 *фу:кэй* – «пейзаж, вид». Это выражение используется для описания мест или ситуаций, которые кажутся скучными, лишёнными красоты и жизни. Это может касаться как физического пространства, так и атмосферы в социальном или профессиональном смысле. Приведём примеры:

① 東京で一番殺風景な町筋である *То:кё: дэ, утибан саппу:кэй-на матисудзи дэ ару* – «Это самые унылые улицы в Токио» [18];

② この部屋は殺風景で、何か飾りが必要だ *Коно хэя ва саппу:кэй дэ, нани-ка кадзари га хицүё: да* – «Эта комната выглядит уныло, ей нужны украшения» [ChatGPT];

③ あの砂漠は、緑に慣らされた私の眼に何と殺風景に映ったことでしょう *Ано сабаку ва, мидори ни нарасарэта ватаси но мэ ни нан то саппу:кэй ни уцутта кото дэсё:* – «Как же уныло и убого выглядела пустыня в моих глазах, привыкших к зелени» [18].

Эпизодически встречается и именная реализация исходной протокитайской лексемы, например:

④ 両側の壁に本棚や書類棚が並べられた、実用的とも殺風景とも言えるたたずまいった *Рё:соку но кабэ ни хондана я сёруйдана га нарабэрарэта, дзицүё:тэки то мо саппу:кэй то мо изру татадзумаи датта* – «По двум сторонам комнаты вдоль стен стояли книжные и документальные стеллажи, что можно было бы назвать как практичным, так и несколько унылым видом» [18].

Как видим, во всех приведённых примерах представлены ПЗФК, принадлежащие к категории полупредикативных (именных) прилагательных. Наряду с адъективными формами встречаются и именные реализации исходных протокитайских лексем.

В собранном материале не было обнаружено вербализации адъективных и адвербиальных словоформ. Для ПЗФК, по всей вероятности, характерна бóльшая, чем, например, у П2ФК или П4ФК, функционально-семантическая специализация, большая определённость в принадлежности к той или иной части речи.

Например, ПЗФК 一目散 *итимокусан* – букв. «бежать не оглядываясь», «бежать изо всех сил, стремглав» (一目 *итимоку* – «один глаз», 散 *сан* – «разбегаться, рассредоточиваться») – генетически является протокитайским фразеологизмом с глагольным опорным словом. Однако в современном японском языке употребляется почти исключительно в качестве приакцидентного определения и лишено глагольных свойств¹. Этот фразеологизм обычно используется для описания ситуаций, когда некто начинает двигаться с максимальной скоростью для того, чтобы избежать опасности или достичь какой-то иной цели (*фразеологизм проиллюстрирован на рис. 4*), например:

① 彼は一目散に駅へ走った *Карэ ва итимокусан ни эки э хаситта* – «Он бросился бежать к вокзалу изо всех сил» [ChatGPT];

② 怖くなって、一目散に逃げ出した *Коваку наттэ, итимокусан ни нигэдаситта* – «Испугавшись, (я) стремглав бросился бежать» [ChatGPT];

③ 子供たちは一目散に庭へ飛び出した *Кодомотати ва итимокусан ни нива э тобидасита* – «Дети выбежали в сад, не оглядываясь» [ChatGPT];

④ 家並みは、黒煙で、夕暮れより暗い。ぼくは山へ向かって一目散に走った *Иэнами ва, кокуэн дэ, ю:гурэ ёри курай. Боку ва яма э мукаттэ итимокусан ни хаситта* – «Ряд домов был окутан чёрным дымом, и было темнее, чем в сумерках. Я со всех ног побежал к горам» [18];

⑤ 彼は一目散に山へ帰っていった *Карэ ва итимокусан ни яма э каэттэ итта* – «Он со всех ног бросился бежать обратно к горам» [Составлено носителем языка].

Семантика протокитайских фразеологизмов этой группы, как правило, строится на различных видах метафорических переносов значения всего выражения или значений компонентов ПЗФК. Распространённым способом создания фразеологизмов является смена дискурса, к которому та или иная единица изначально принадлежит. В когнитивной лингвистике метафоризация описывается как взаимодействие «двух структур знаний – когнитивной структуры «источника» (source domain) и когнитивной структуры «цели» (target domain)» [8, с. 9]. По словам Дж. Лакоффа, «метафора позволяет нам понимать довольно абстрактные или по природе своей неструктурированные сущности в терминах более конкретных или, по крайней мере, более структурированных сущностей» [цит. по 8, с. 10]. В рассматриваемых нами протокитай-



Рис. 4. 一目散

¹ В базе «Гюнагон» [18] на 129 случаев наречного употребления был обнаружен один пример именного использования: 必死で部屋を飛び出すゆうじの姿を、しっかりと凝視していた...一目散の人間を初めて見たと! *Хисси дэ хэя о тоби-дасу Ю: дзи но сугата о, сиккари то гэ:си ситэ ита...* *Итимокусан но нингэн о хадзимэтэ мита то!* – «(Он) пристально наблюдал за Ю: дзи, выбежавшим из комнаты с отчаянной решимостью, как будто впервые увидел человека, бегущего так стремительно!» [18].

ских фразеологизмах «исходный домен» во многих случаях изначально принадлежит к сложным религиозным, философским, литературно-художественным текстам. Соответствующие выражения были как бы «опрокинуты в жизнь», в дискурсы реальной коммуникации людей, в которых и обнаруживается «целевой домен». Например, ПЗФК 醍醐味 *дайгоми* в значении «истинное наслаждение, удовольствие» был создан в результате переноса буддийского термина из дискурса сакральности с сферу обыденного (нерелигиозного) общения людей. Подобным образом произошли ПЗФК 桃源郷 *то:гэнкё:* в значении «райский уголок» (из литературного дискурса – в дискурсы обыденной коммуникации), 天王山 *тэнно:дзан* в значении «решающий момент, ключевой поворот» (из исторического дискурса – в дискурсы современной устной и письменной коммуникации), 十八番 *дзю:хатибан (о-хако)* в значениях «коронный номер», «сильная сторона» (из дискурса традиционного японского театра – в дискурсы обыденной жизни). Рассмотрим конкретные примеры ПЗФК более подробно.

1. 桃源郷 *то:гэнкё:* – *возвыш.* «райский уголок», «божественные места»; 桃 *то:* – «персик», 源 *гэн* – «начало», 郷 *кё:* – «деревня». Это выражение используется для обозначения места, которое кажется идеальным для жизни, удалённым от проблем и забот реального мира, символизирующим гармонию, покой и счастье. 桃源郷 (*Táohuānyuán*) «Персиковый источник» или «Персиковая роща» – это название утопической поэмы китайского поэта Тао Юаньмина (陶淵明 *Táo Yuānmíng* 365–427), в которой описывается далёкая деревня, расположенная среди персиковых садов, где люди живут в мире и гармонии, не зная трудностей (*иллюстрация выражения представлена на рис. 5*). Перенесённое в дискурс обыденности ПЗФК 桃源郷 стало метафорой для обозначения заветного, идеального места, где царят мир, покой и счастье, к которым стремится человек. Примеры:



Рис. 5. 桃源郷

① この島はまるで桃源郷のようだ *Коно сима ва марудэ то:гэнкё: но ё: да* – «Этот остров – словно райский уголок» [ChatGPT];

② 彼女は都会を離れ、田舎で桃源郷のような生活を夢見ている *Канодзё ва токай о ханарэ, инака дэ то:гэнкё: но ё:на сэйкацу о юэмитэ иру* – «Она мечтает покинуть город и жить в деревне, как в сказочной идиллии» [ChatGPT];

③ その風景は桃源郷のように美しかった *Соно фу:кэй ва то:гэнкё: но ё:ни уцукуси-катта* – «Этот пейзаж был прекрасен, как райский уголок» [ChatGPT];

④ 春、笹子トンネルを抜けて、甲府盆地に入ってくると、まず、桃源郷の光景と、向こうに見える南アルプスの山々が、目に飛びこんでくる *Хару, Сасаго тоннэру о нукэтэ, Ко:фу бонти ни хаиттэ куру то, мадзу, то:гэнкё: но ко:кэй то, муко: ни мизэру Минами-Арупусу но ямаяма га, мэ ни тобикондэ куру* – «Весной, когда проезжаешь через тоннель Сасаго и въезжаешь в долину Кофу, перед глазами сразу возникают божественные виды природы и горные хребты Южных Альп, виднеющиеся вдали» [18].

2. 天王山 *тэнно:дзан* – «решающий момент, ключевой поворот». ПЗФК происходит от названия горы 天王山 (*Тэнъо:дзан*), где в 1582 году произошла решающая битва между войсками Тоётоми Хидэёси и Акэти Мицухидэ, которая сыграла ключевую роль в истории Японии (см. рис. 6). Этот ПЗФК может обозначать момент, от которого зависит исход событий и который может кардинально изменить ситуацию – будь то спортивное соревнование, бизнес или чьи-то личные дела. Приведём примеры:

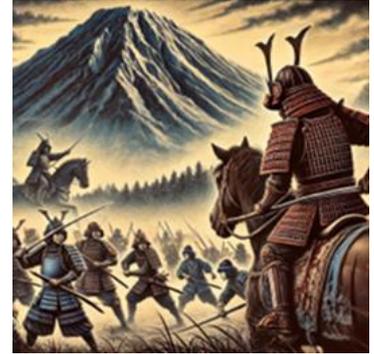


Рис. 6. 天王山

① この試合はチャンピオンシップへの天王山だ *Коно сийай ва тянпионсиппу э но тэнно:дзан да* – «Этот матч – ключевой на пути к победе в чемпионате» [ChatGPT];

② 彼にとって、このプロジェクトは、キャリアの天王山だ *Карэ ни тоттэ, коно пуродзэкуто ва карэ но кяриа но тэнно:дзан да* – «Для него этот проект – решающий момент в карьере» [ChatGPT];

③ 大学受験も天王山に差し掛かると、緊張が高まった *Дайгаку дзюкэн мо тэнно:дзан ни сасикакару то, кинтё: га такаматта* – «Когда и вступительные экзамены в университет подошли к решающему моменту, напряжение возросло» [Составлено носителем языка].

3. 十八番 *дзю:хатибан* (*о-хако*) – «коронный номер, сильная сторона»; 十八 (*дзю:хати*) – «восемнадцать», 番 (*бан*) – «номер». Это выражение используется для обозначения чего-то, что человек делает особенно хорошо и в чём он мастер. Обычно это относится к любимому (коронному) номеру артиста или исполнителя, а также к любому навыку, в котором человек особенно силён. Исторически выражение связано с традиционным японским театром *кабуки*. Речь идёт о театральной семье Итикава (市川), известной династии актёров. В 19 веке один из представителей этой семьи, Итикава Дандзюро (市川團十郎), составил список из восемнадцати пьес, которые стали их наиболее успешными постановками. Эти пьесы получили название 歌舞伎十八番「*Кабуки дзю:хатибан*; «*Кабуки*: восемнадцать номеров»), что и стало источником выражения 十八番, имеющего значения «коронный номер» и «сильная сторона» (см. рис. 7). В современном японском языке 十八番 используется не только в контексте театра и искусства, но также и для обозначения любой деятельности, в которой человек преуспел. При этом в последнее время в устной речи этот ПЗФК обычно озвучивается как *о-хако* – «конёк», «коронный номер». Приведём примеры:



Рис. 7. 十八番

① カラオケでは彼の十八番はこの歌だ *Караокэ дэ ва карэ но о-хако ва коно ута да* – «Его коронный номер в караоке – эта песня» [Составлено носителем языка];

② 彼は料理が得意で、彼の十八番はチキンカレーだ *Карэ ва рё:ри га токуи дэ, карэ но о-хако ва тикин карэ: да* – «Он мастерски готовит, и его коронное блюдо – курица карри» [Составлено носителем языка];

③ このプレゼンテーションは彼の十八番だ *Коно пурэдзэнтэ:сён ва карэ но о-хако да* – «Эта презентация – его коронный номер» [ChatGPT].

4. 金字塔 *киндзито*: – «пирамида»; 金 *кин* – «золото», 字 *дзи* – «иероглиф, знак», 塔 *то*: – «башня, сооружение». Этот ПЗФК обычно используется для обозначения египетских пирамид, но может также употребляться в переносном смысле для описания чего-то эффектного, величественного и долговечного. Приведём примеры:

① 黒澤明の『七人の侍』は日本映画史の金字塔である *Куросава Акира но «Ситинин но самураи» ва Нихон эйгаси но киндзито: дэ ару* – «“Семь самураев” Акиры Куросавы – это грандиозное достижение в истории японского кино» [Составлено носителем языка];

② 大谷翔平選手は驚異的記録を出し、米国野球界に新たな金字塔を打ち立てた *О:тани Сё:хэй сэнсю ва кё:итэки кироку о даси, Бэйкоку якю:кай ни арата-на киндзито: о утитатэта* – «Игрок Отани Сёхэй¹ установил удивительный рекорд и стал автором феноменального достижения в американском бейсболе» [Составлено носителем языка];

③ 西郷さんといえば、日本歌謡界にさん然と輝く金字塔ですよね *Сайго:-сан то изба, Нихон каё:кай ни сандзэн-то кагаяку киндзито: дэс ё нэ* – «Если говорить о Сайго², то это, безусловно, блистательная вершина в мире японской эстрадной музыки, не так ли?» [18].

5. 下馬評 *гэбахё*: – «слухи, толки», «кулуарные разговоры»; 下馬 *гэба* – «спешиться», «сойти с лошади», 評 *хё*: – «оценка, суждение». Это выражение происходит из эпохи японского средневековья (см. рис. 8), когда было принято спешиваться перед въездом в «поселение у подножия замка» (城下町 *дзё:камати*); оно используется для описания мнений, слухов или предположений, которые высказываются без должной проверки. Это может касаться политических выборов, спортивных событий или любых других ситуаций, где люди высказывают свои частные мнения до оглашения объективных сведений. Приведём примеры:



Рис. 8. 下馬評

① 選挙の結果について下馬評が飛び交っている *Сэнкё но кэкка ни цуйтэ гэбахё: га тобикаттэ иру* – «Слухи о результатах выборов летают повсюду» [ChatGPT];

② 試合前の下馬評では彼が勝つと言われていた *Суай маэ но гэбахё: дэ ва карэ га кацу то иварэтэ ита* – «До матча говорили, что он победит» [ChatGPT];

③ 下馬評を裏切って、彼が優勝した *Гэбахё: о урагиттэ, карэ га ю:сё: сита* – «Вопреки ожиданиям, победил он» [ChatGPT].

ПЗФК (下馬評 *гэбахё*: – «слухи, толки») представляет собой идиому, используемую для изображения людей, которые, подобно путникам японского средневековья, обмениваются мнениями, делясь информацией и делая различные «оценочные суждения».

В других случаях метафоризируется только часть ПЗФК. Рассмотрим это явление на конкретных примерах.

1. 大上段 *дайдзё:дан* – «высокомерное поведение», «агрессивная позиция»; букв. «большая верхняя стойка»; 大 *дай* – «большой», 上段 *дзё:дан* – «верхняя позиция» (в боевых искусствах указывает на высокую стойку или позицию для нанесения удара сверху). Этот ПЗФК

¹ Отани Сёхэй (大谷翔平; 1994–) – известный японский бейсболист.

² Сайго Тэрухико (西郷輝彦; 1947–2022) – популярный исполнитель песен в жанре *энка*.

обычно используется для описания человека, который ведёт себя высокомерно, надменно и агрессивно, стремясь занять доминирующую позицию в процессе коммуникации. Приведём примеры:

① 彼は大上段に構えて話し始めた *Карэ ва дайдзё:дан ни камаэтэ хана-сихадзимэта* – «Он начал говорить с агрессивным и высокомерным видом» [ChatGPT];

② 若手俳優たちを大上段に批判ばかりしている映画評論家なんて不要だ *Вакатэ хайю:тати о дайдзё:дан ни хихан бакари ситэ иру эйга хё:ронка нантэ фуё: да* – «Нет нужды в кинокритиках, которые лишь высокомерно критикуют молодых актёров» [Составлено носителем языка];

③ 彼の大上段な態度は、人との付き合いを難しくしている *Карэ но дайдзё:дан-на тайдо ва, хито то но цукаи о мудзукасику ситэ иру* – «Его высокомерное поведение усложняет (его) общение с людьми» [Составлено носителем языка].

В этом случае первый компонент ПЗФК 大 *дай* – «большой» используется в прямом значении, а имя-нарицательное – 上段 *дзё:дан* – «верхняя позиция» – выводится за пределы спортивного дискурса и используется метафорически для изображения поведения человека в деловом общении или в обыденной жизни.

2. 鉄面皮 *тэцумэмпи* – «наглость, бесстыдство»; 鉄 *тэцу* – «железо», 面皮 *мэмпи* – разг. «лицо», букв. «кожа лица». Это выражение используется для описания человека, который ведёт себя нагло и бессовестно, игнорируя реакцию окружающих. Приведём примеры:

① 彼の鉄面皮な態度には驚かされた *Карэ но тэцумэмпи-на тайдо ни ва одорока-сарэта* – «Его наглое поведение (меня) поразило» [18];

② 鉄面皮にもほどがある *Тэцумэмпи ни мо ходо га ару* – «Наглости тоже есть предел» [18];

③ 彼は鉄面皮で、どんなに非難されても平気だ *Карэ ва тэцумэмпи дэ, донна ни хинан сарэтэ мо хэйки да* – «Он такой наглый и бесстыжий, что ему всё равно, как бы его ни критиковали» [18].

Метафорически используется первый компонент ПЗФК – 鉄 (*тэцу*) – «железо» – для создания образа человека с непроницаемым («железным») лицом, способного без стеснения вести себя бесстыдно и дерзко, игнорировать критику. 面皮 (*мэмпи* – разг. «лицо», букв. «кожа лица») в том же значении используется в других фразеологизмах японского языка, например, 面皮の厚い *мэмпи но ацуй* – «бесстыжий»; 面皮を剥 *мэмпи о хагу* – «сорвать маску с кого-л.», «обличить кого-л.».

3. 登竜門 *то:рю:мон* – «врата дракона на пути к успеху»; *обр.* «получение высокой должности или звания»; 登 *то:* – «взбираться», 竜門 *рю:мон* – «врата дракона». Это выражение используется для описания сложного испытания или препятствия, преодоление которого ведёт к успеху и высокому статусу. Оно символизирует важный шаг в жизни человека, после которого наступает признание или продвижение по службе. История выражения восходит к китайской легенде о карпе, который, поднявшись по реке и преодолев водопад, превратился в дракона. Врата дракона (竜門) – это символ трудного испытания, которое нужно преодолеть для достижения успеха. Приведём примеры:

① この大学の入試は政界への登竜門だと言われている *Коно дайгаку но ню:си ва*

сэйкай э но то:рю:мон да то иварэтэ иру – «Говорят, что вступительные экзамены в этот университет – это ворота в политический мир» [Составлено носителем языка];

② そのプロジェクトは彼のキャリアにおける出世コースへの登竜門だった。 *Соно пуродзэкуто ва карэ но кяриа ни окэру сюссэ ко:су э но то:рю:мон датта* – «Этот проект был для его карьеры важной ступенью на пути к успеху» [Составлено носителем языка];

③ 彼にとってこのコンクールは歌手デビューへの登竜門のようなものだ *Карэ ни тоттэ коно тайкай ва касю дэбю: э но то:рю:мон но ё: на моно да* – «Для него этот конкурс словно ворота к дебюту в качестве певца» [Составлено носителем языка].

В идиоматическом выражении 登竜門 (*то:рю:мон* – «врата дракона»), которое метафорически используется в качестве символа трудного испытания, вербальный элемент 登 *то* – «взбираться» используется в прямом значении (ср. 登山 *тодзан* – «альпинизм»). 竜門 (*рю:мон* – букв. «врата дракона») идиоматически связано и не употребляется вне данного выражения.

4. 審美眼 *симбиган* – «эстетический вкус, чувство прекрасного»; 審 *син* – «рассматривать, судить», 美 *би* – «красота», 眼 *ган* – «глаз». Дословно 審美眼 можно перевести как «глаз, способный оценивать красоту». Это выражение используется для обозначения способности кого-либо оценивать красоту и замечать прекрасное в различных формах жизни, будь то искусство, природа или предметы повседневного быта. При помощи ПЗФК 審美眼 часто описываются люди, обладающие утончённым вкусом, способностью замечать красоту и гармонию в искусстве или дизайне. Примеры:

① 彼女は審美眼を持っていて、美術館では長い時間、作品を鑑賞している *Канодзё ва симбиган о моттэ итэ, бидзюцукан дэ ва нагай дзикан, сакухин о кансё: ситэ иру* – «У неё развито чувство прекрасного, и она проводит много времени в музеях» [Составлено носителем языка];

② 彼の審美眼は芸術界で高く評価されている *Карэ но симбиган ва гэйдзюцукай дэ такаку хё:ка сарэтэ иру* – «Его эстетический вкус высоко ценится в мире искусства» [ChatGPT];

③ 審美眼がある人は、どんな小さなディテールも見逃さない *Симбиган га ару хито ва, донна тиисана дитэ:ру мо миногасанай* – «Человек с утончённым чувством прекрасного не пропустит ни одной детали» [ChatGPT].

Устойчивые словосочетания:

1) 優れた審美眼 (すぐれたしんびがん) – «отличное чувство прекрасного»;

2) 審美眼を持つ (しんびがんをもつ) – «обладать эстетическим вкусом».

В этих примерах слово 眼 *ган* – «глаз» метонимически используется в качестве средства обозначения человека (синекдоха), способного замечать прекрасное.

5. 真骨頂 *синкоттё:* – «истинная сущность», «проявление настоящих качеств»; 真 *син* – «истинный», 骨 *коцу* – «кость», 頂 *тё:* – «вершина, верхушка». Дословно 真骨頂 переводится как «истинная вершина кости». Это выражение используется для описания ситуаций, когда некто демонстрируют свои лучшие качества. Это может касаться профессиональных навыков, моральных качеств или особых талантов, которые присущи данному человеку. Приведём примеры:

① このプロジェクトで彼の**真骨頂**が発揮された *コノ пуродзэкуто дэ карэ но синкоттё: га хакки сарэта* – «В этом проекте проявились его истинные способности» [ChatGPT];

② この作品は、彼女の芸術的**真骨頂**を示している *コノ сакухин ва, канодзё но гэйдзюцутэки синкоттё: о симэситэ иру* – «Эта работа демонстрирует её подлинные художественные способности» [ChatGPT];

③ **真骨頂**を発揮するには、困難に立ち向かわなければならない *シンкоттё: о хакки суру ни ва, коннан ни татимукаванакэрэба нарай* – «Чтобы проявить свои истинные качества, нужно столкнуться с трудностями» [ChatGPT].

Устойчивые словосочетания:

1) **真骨頂**を見せる (しんこっちょうをみせる) – «показать истинную сущность»;

2) **真骨頂**を発揮する (しんこっちょうをはっきする) – «проявить настоящие качества».

В этих примерах выражение **骨頂 коттё: (букв. «костей наивысшая точка»)** используется гипонимически для обозначения лучших качеств личности. Здесь также можно увидеть стилистическую фигуру речевой экспрессии, связанную с метонимическим переносом значения части (кость) на целое (человеческая личность). Морфема **真 син** выступает в своём обычном значении.

Ещё более сложные процессы метафоризации и идиоматизации наблюдаются в ПЗФК, связанных с буддийскими духовными практиками. К таким протокитайским фразеологизмам относится, например, выражение **大往生 дайю:дзё:** – «спокойная смерть», «достойная кончина», *букв. «великое (движение) по направлению к перерождению»*; **大 дай** – «большой, значительный», **往生 о:дзё:** – «смерть, уход в иной мир», *букв. «на пути к перерождению»* (в буддизме – перерождение в раю, или достижение нирваны). Это выражение используется для описания смерти, которая наступила естественным образом, в мире и покое, после долгой и благополучной жизни. Оно подразумевает не только физическую смерть, но и то, что человек завершил свою жизнь достойно, без страданий и с чувством выполненного долга (см. рис. 9). Примеры:



Рис. 9. 大往生

① 彼は 90 歳で**大往生**を遂げた *Карэ ва кю:дзюсай дэ дайю:дзё: о тогэта* – «Он ушёл из жизни в возрасте 90 лет, спокойно и достойно» [ChatGPT];

② 彼女の人生は幸せに満ちており、**大往生**であった *Канодзё но дзинсэй ва сивасэ ни мититэ ори, дайю:дзё: дэ атта* – «Её жизнь была полна счастья, и её смерть была спокойной и достойной» [ChatGPT];

③ 家族は**大往生**を遂げた彼を敬い、思い出を大切にしている *Кадзоку ва дайю:дзё: о тогэта карэ о уямаи, омоидэ о тайсэцу ни ситэ иру* – «После его спокойной кончины семья с уважением хранит память о нём» [ChatGPT].

Устойчивые словосочетания:

1) **大往生**を遂げる (だいおうじょうをとげる) – «спокойно уйти из жизни», «умереть лёгкой смертью, тихо скончаться»;

2) **大往生**で旅立つ (だいおうじょうでたびだつ) – «уйти в последний путь с миром».

Выражение **大往生** тесно связано с буддийскими представлениями о том, что человек

может умереть безболезненно, достигнув внутреннего покоя и гармонии благодаря тому, что он прожил жизнь в соответствии с моральными и духовными принципами, и, таким образом, готов к перерождению. В буддизме этот термин подразумевает успешное достижение перерождения в лучших местах, таких как Чистая Земля¹. Такое перерождение считается идеальной целью после смерти. Таким образом, в ПЗФК 大往生 идея смерти представляется в позитивном ключе как «великий уход с целью перерождения в Чистой Земле», символизирующий вознаграждение за праведно прожитую благочестивую жизнь².

На примерах генетически гомогенных ПЗФК мы наблюдали различные формы метафоризации, а также метонимических переносов значения. Важным средством метафоризации языкового выражения был междискурсивный оборот лексики. Во многих случаях «исходный домен» был локализован в классических книжных дискурсах, а «целевой домен» оказывался в письменных и устных дискурсах реальной коммуникации. Как видим, пути фразеологизации протокитайской лексики японского языка связаны со сложными семантическими процессами, корни которых уходят в глубины истории японского языка и общества. Они также связаны с развитием его мифологического сознания, которое передаётся от поколения к поколению, сохраняя исторически сложившиеся в японском социуме фантастические идеи и образы, связанные с духовными практиками, многие из которых пришли из Китая.

2. Генетически негомогенные ПЗФК

Генетически негомогенные ПЗФК японского языка представляют собой различные комбинации протокитайских и исконно японских корней (основ), которые соединяются в составе трёхсимвольного фразеологизма. Формирование таких гибридных единиц – один из способов

¹ «Чистая Земля» (淨土 *дзэ:до*) в буддизме – это обитель, где могут перерождаться души, достигшие определённого уровня духовного развития. Эта идея тесно связана с буддистским учением секты *Дзёдо-сю* (Буддизм Чистой Земли), основанного на вере в спасение через поклонение будде Амитабха (阿弥陀仏, *Амида-буцу*), который правит этим райским местом. Согласно учению о Чистой Земле, этот (земной, подлунный) мир является местом страданий и иллюзий, и достичь просветления здесь очень трудно. Однако верующие могут переродиться в Чистой Земле, где условия для достижения нирваны более благоприятны. Это место описывается как обитель абсолютного покоя, гармонии и блаженства, где отсутствуют страдания, и можно спокойно продолжить путь к просветлению.

² Описанные буддийские идеи стоят и за генетически негомогенным ПЗФК 往生際 *о:дзэ:гива* – «момент смерти, критический момент»; 際 (*ぎわ*) – «момент, край». Дословно 往生際 переводится как «момент ухода из жизни», что указывает на состояние человека в последний момент, когда нужно проявить мужество или смирение. Выражение также может обозначать момент, когда нужно оставить бесполезные усилия и принять реальность. 往生際 используется для описания того, как человек ведёт себя в последний момент, когда все усилия и сопротивление уже бессмысленны. Оно может обозначать как физический момент смерти, так и момент метафорической смерти, когда человек должен сдаться и признать поражение. Ср. также ПЗФК 修羅場 *сюра-ба* – «место битвы», «кровавая сцена хаоса и борьбы», который восходит к будд. термину Асуры. Асуры (*санскр. Asura, будд. 阿修羅, асюра*) – это один из видов демонов в буддийской и индуистской мифологии. Изначально *асуры* в ведийской традиции были богоподобными существами, но со временем в буддизме и индуизме их стали воспринимать как низшие существа, находящиеся в постоянной борьбе и конфликте. В буддизме *асуры* обитают в одном из шести миров *сансары* (*санскр. संसार saṃsāra* – «бесконечное скитание») – мире асуров (*асюракай*), который описывается как место, где обитают существа, исполненные гнева, зависти и страсти к борьбе. Они постоянно ведут войны с богами (*дэва*) из-за своего стремления к власти. Однако, в отличие от других демонов, *асуры* сохраняют определённые добродетели и могут обладать значительными духовными силами. *Асуры* часто олицетворяют негативные эмоции и стремления, такие как зависть, гнев и жадность, и их мир считается одним из мест, где живут существа, не достигшие просветления, но обладающие большой энергией и силой.

вовлечения протокитайских корней в исконный базис японского языка, который составляет лексика слоя *ваго*, являющаяся основой устной коммуникации японского социума. Японские корни (основы) могут располагаться в начальной или финальной части генетически негомогенного ПЗФК. Приведём примеры ПЗФК с инициальной позицией исконно японских корней (основ):

1. 大御所 *о:госё* – «почётный деятель», «влиятельная личность»; 大 *о:* – «большой, важный», 御所 *госё* – «императорский дворец». Способ образования этого фразеологизма – метонимия, основанная не на сходстве, как метафора, а на замене слов по принципу «часть вместо целого». Это выражение в современном японском языке используется для описания человека, обладающего большим авторитетом, влиянием и опытом практической деятельности в какой-то области. Обычно речь идёт о признанных экспертах, высокого звания или почётного возраста, чей авторитет высоко ценится. Первоначально выражение представляло собой один из почётных титулов отставного императора или *сёгуна*, которые сохраняли своё влияние даже после ухода с официального поста (*фразеологизм проиллюстрирован на рис. 10*). Со временем значение ПЗФК расширилось, и фразеологизм стал применяться для обозначения влиятельных фигур в различных областях, включая политику, искусство и бизнес. В настоящее время 大御所 используется для обозначения людей, которые достигли высокого уровня признания и уважения за свои достижения. Это может быть актёр, политик, художник или бизнесмен и т.д., которые обладают большим опытом и авторитетны в своей сфере. Приведём примеры:



Рис. 10. 大御所

① 彼はこの業界の大御所だ *Карэ ва коно гё:кай но о:госё да* – «Он является признанным авторитетом в этой отрасли» [ChatGPT];

② 映画界の大御所が新しいプロジェクトに取り組んでいる *Эйгакай но о:госё га атарасий нуродзэкуто ни торикундэ иру* – «Влиятельная фигура в мире кино работает над новым проектом» [ChatGPT];

③ その作家は文学界の大御所として知られている *Соно сакка ва бунгакукай но о:госё то ситэ сирарэтэ иру* – «Этот писатель известен как признанный деятель в литературе» [ChatGPT].

2. 音沙汰 *отосата* – «вести, новости, сообщение»; 音 *ото* – «звук», 沙汰 *сата* – «известие, сообщение, указ». Это выражение используется для обозначения получения новостей от кого-то. Оно может описывать как получение известий, так и их отсутствие, когда долгое время нет никаких вестей от человека или нет известий о каком-либо событии. Этот ПЗФК может применяться в личных и деловых контекстах. Приведём примеры:

① 彼からしばらく音沙汰がない *Карэ кара сибараку отосата га най* – «От него в последнее время нет вестей» [ChatGPT];

② その後全く音沙汰がないというのは、若い娘を傷つけるよ *Соно го маттаку отосата га най то иу но ва, вакай мусумэ о кидзуцукэру ё* – «Полное отсутствие известий после этого ведь будет ранить сердце молодой девушки» [18];

③ 音沙汰のない友だちを心配して待っている *Отосата но най томодати о симпай*

ситэ маттэ иру – «Я с беспокойством жду друга, от которого нет вестей» [Составлено носителем языка].

3. 裸一貫 *хадакаииккан* – «с нуля, с пустыми руками»; 裸 *хадака* – «голый», 一貫 *иккан* – «одна единица». ПЗФК 裸一貫 можно перевести, например, как «гол как сокол». При отсутствии материальных средств имплицитно предполагается наличие решимости и силы духа. 裸一貫 употребляется для описания людей, которые начинают с нуля и упорно движутся к своей цели. Этот ПЗФК часто подразумевает силу характера и способность человека преодолеть препятствия, полагаясь только на собственные силы. Приведём примеры:

① 彼は裸一貫で努力を惜しまず働き、成功を掴んだ *Карэ ва хадака-иккан дэ дорёку о осимадзу хатараки, сэйко: о цуканда* – «Он, начав с нуля, трудился, не жалея усилий, и добился успеха» [Составлено носителем языка];

② 裸一貫から3年で事業を立ち上げた *Хадака иккан кара саннэн дэ дзигё: о татиа-ээта* – «Он начал с нуля и за три года запустил бизнес» [Составлено носителем языка];

③ 裸一貫で新しい人生を始めることにした *Хадака иккан дэ атарасий дзинсэй о хадзимэру кото ни сита* – «Решил начать новую жизнь с нуля» [ChatGPT].

4. 猿芝居 *сарусибай* – «примитивная игра», «грубая уловка», «неестественное поведение»; 猿 *сару* – «обезьяна», 芝居 *сибай* – «постановка, игра». Дословно 猿芝居 переводится как «обезьянья игра», что метафорически указывает на примитивную или неубедительную имитацию, подражание без тонкостей настоящего искусства. ПЗФК 猿芝居 употребляется для обозначения ситуаций, когда кто-то пытается манипулировать людьми, используя грубые и неубедительные методы. Этот ПЗФК может также применяться для описания театральной постановки или актёрской игры, выполненной на низком уровне, с преувеличенными жестами и эмоциями. Примеры:

① 彼の謝罪はただの猿芝居だ *Карэ но сядзай ва тада но сарусибай да* – «Его извинения – не более чем грубая уловка» [ChatGPT];

② そんな猿芝居は誰にも通じない *Сонна сарусибай ва дарэ ни мо цудзинай* – «Такой примитивный обман никого не убедит» [ChatGPT];

③ 彼女の猿芝居は、すぐに見破られた *Канодзё но сарусибай ва сугу ни мя-бурарэта* – «Её неестественное поведение было быстро разоблачено» [ChatGPT].

5. 青写真 *аодзясин* – «чертёж, план», «проект»; 青 *ао* – «синий, голубой», 写真 *сясин* – «фотография». Изначально 青写真 означало фотографический процесс создания синих отпечатков (синие чертежи, как в инженерном деле или архитектуре). ПЗФК 青写真 употребляется как для описания конкретных чертежей и планов в технической или архитектурной сфере, так и в более общем смысле для обозначения детальных и продуманных концепций или стратегий. Это выражение нередко используется для обозначения детального плана, проекта или концепции чего-либо. Примеры:

① 彼は未来の青写真を描いている。 *Карэ ва мирай но аодзясин о эгайтэ иру* – «Он создаёт план на будущее» [ChatGPT];

② 新しいビルの青写真が完成した *Атарасий биру но аодзясин га кансэй сита* – «Чертёж нового здания завершён» [ChatGPT];

③ 青写真に従ってプロジェクトを進める *Аодзясин ни ситагаттэ, пуродзэкуто о сумэру* – «Следуя плану, мы продвигаем проект» [ChatGPT].

В тех случаях, когда в негомогенном ПЗФК японская основа стоит перед двухсимвольным канго, она, как это следует из вышеприведенных примеров, выполняет функцию определения. Если же японская основа стоит после протокитайского слова, то она обычно является определяемым, а роль определения выполняет протокитайский двухсимвольный компонент.

Приведём примеры, в которых исконно японские корни (основы) находятся в постпозиции:

1. 野次馬 *ядзума* – «зевака», «сторонний наблюдатель»; 野次 *ядзи* – «гиканье, выкрики» (зрителей, слушателей); 馬 *ума* – «лошадь». Первоначально 野次馬 обозначало случайно собравшуюся толпу людей, наблюдающих за какими-то событиями (см. рис. 11). В современном японском языке это выражение используется в более широком смысле для обозначения сторонних наблюдателей, которые следят за происходящим из любопытства. Оно может иметь негативную коннотацию, если подразумевается, что собравшиеся люди кому-то мешают или создают хаос. Примеры:



Рис. 11. 野次馬

① 火事の現場に野次馬が集まった *Кадзи но гэмба ни ядзума га ацуматта* – «На месте пожара собралась толпа зевак» [ChatGPT];

② 野次馬が多すぎて、警察が現場を整理するのに苦労した *Ядзума га о:сугитэ, кэйсацу га гэмба о сэйри суру но ни куро: сита* – «Из-за большого количества зевак полиции было трудно организовать порядок на месте происшествия» [ChatGPT];

③ 野次馬が事故現場にカメラを向けていた *Ядзума га дзико гэмба ни камэра о мукэтэ ита* – «На месте аварии зеваки направляли камеры» [ChatGPT].

2. 閑古鳥 *канкодори* – «тихо как в могиле», «пустота, затишье». 閑古鳥 – это японское название кукушки. В японской культуре эта птица стала символом заброшенности и отсутствия людей. Это выражение используется для описания ситуаций, когда какая-то деловая структура практически пуста и в ней нет активности – клиентов или посетителей. ПЗФК 閑古鳥 символизирует полное безлюдье, когда никто не приходит, и всё находится в заброшенном состоянии. Это выражение часто встречается в речи о ресторане, магазине или других заведениях, не привлекающих посетителей. Примеры:

① この店には閑古鳥が鳴いている *Коно мисэ ва канкодори га найтэ иру* – «В этом магазине царит полная пустота» [Составлено носителем языка];

② 閑古鳥が鳴くようなレストランでは経営が難しい *Канкодори га наку ё:на рэсуторан дэ ва кэйэй га мудзукасий* – «Трудно вести ресторан, где почти нет посетителей» [ChatGPT];

③ 閑古鳥が鳴くオフィスは寂しさが漂う *Канкодори га наку офису ва сабисиса га тадаёу* – «Пустой офис навевает чувство одиночества» [Составлено носителем языка].

Устойчивые словосочетания:

1) 閑古鳥が鳴く (*かんこどりがなく*) – «царит пустота (буквально: кукушка кричит)»;

2) 閑古鳥が鳴いているように寂しい (かんこどりが鳴いているようにさびしい) – «тоскливо, как в могиле».

3. 目論見 *мокуроми* – «план, замысел»; 目 *моку* – «глаз», 論 *рон* – «теория, аргументация», 見 *ми* – «видеть, «смотреть». Вместе эти компоненты означают «смотреть на что-то с расчётом»; подразумевается наличие обдуманного замысла или плана. Обычно ПЗФК 目論見 употребляется для указания на намерения или планы, которые имеют конкретную цель и требуют определённой стратегии для её достижения. Примеры:

① 彼の目論見は成功した *Карэ но мокуроми ва сэйко: сита* – «Его план удался» [ChatGPT];

② 彼らの目論見は外れた *Карэра но мокуроми ва хадзурэта* – «Их замысел провалился» [Составлено носителем языка].

Устойчивые словосочетания:

1) 目論見を立てる (もくろみをたてる) – «строить планы»;

2) 目論見は外れた (もくろみはずれた) – «план не сработал, провалился».

4. 修羅場 *сюраба* – «место битвы», «кровавая сцена хаоса и борьбы»; 修羅 *сюра* – «Асура» (в буддийской и индуистской мифологии – духи войны, вечно сражающиеся существа), 場 (ば) – «место». Дословно 修羅場 переводится как «место Асур», что символизирует поле битвы, где происходит борьба яростных демонов. Это выражение метафорически используется для обозначения ситуаций, в которых царят хаос и напряжение, а также когда имеют место конфликт, драка или эмоциональная сцена (см. рис. 12). ПЗФК 修羅場 часто применяется для описания напряжённых моментов повествования – будь то физическая схватка или эмоциональный конфликт между людьми. Примеры:



Рис. 12. 修羅場

① 順調に進んでいた事情聴取は、突然、修羅場と化した *Дзюндзё: ни сусундэ ита дзидзё: тё:сю ва, тотудзэн, сюраба то касита*. – «Слушание, которое проходило гладко, внезапно превратилось в поле битвы» [18];

② 修羅場のような職場で、彼は冷静さを保っている *Сюраба но ё:-на сёкуба дэ, карэ ва рэ:сэйса о тамоттэ иру* – «В условиях хаоса на работе он сохраняет спокойствие» [ChatGPT];

③ 家族の間で修羅場が繰り広げられた *Кадзоку но айда дэ сюраба га курихирогэрарэта* – «В семье разверглась бурная ссора» [ChatGPT].

Устойчивые словосочетания:

1) 修羅場を迎える (しゅらばをむかえる) – «столкнуться с напряжённой ситуацией»;

2) 修羅場に巻き込まれる (しゅらばにまきこまれる) – «быть втянутым в конфликт».

5. 二枚舌 *нимайдзита* – «двуличие, лицемерие», букв. «два языка»; 二枚 *нимай* – «два плоских предмета», 舌 *сита* – «язык». Это выражение используется для описания человека, который говорит одно, а делает другое, или говорит разные вещи по одному и тому же поводу разным людям, проявляя нечестность и лицемерие. При этом подразумевается, что такой человек не заслуживает доверия, так как использует «двойные стандарты» в своих речах и поступках. Дословно 二枚舌 можно перевести как «двойной язык», что метафорически указы-

вает на человека, говорящего разные вещи в зависимости от обстоятельств, скрывая свои истинные намерения и действуя неискренне. Примеры:

① 彼は二枚舌を使って、別の人には同じことを違ったように話す *Карэ ва нимайдзита о цукаттэ, бэцу но хито ни онадзи кото о тигатта ё: ни ханасу* – «Он ведя себя двулично, рассказывает об одном и том же по-разному разным людям» [18];

② 二枚舌の態度は、信頼を失う原因となる *Нимайдзита-но тайдо ва, синрай о усинау гэнъин то нару* – «Лицемерное поведение приводит к потере доверия» [Составлено носителем языка];

③ 彼女は二枚舌で人を騙すのが得意だ *Канодзё ва нимайдзита дэ хито о дамасу но га токуи да* – «Она двулична и здорово умеет обманывать людей» [Составлено носителем языка].

Устойчивые словосочетания:

1) 二枚舌を使う (にまいじたをつかう) – «вести себя двулично, лицемерить»;

2) 二枚舌な人 (にまいじたなひと) – «лицемерный человек».

6. 親分肌 *оябунхада* – «склонность к патернализму», «черты заботливого начальника»; 親分 *оябун* – «босс, глава»¹, 肌 *хада* – «кожа». Это выражение описывает человека, обладающего качествами лидера и заботящегося о тех, кто находится под его началом. Такой человек поддерживает окружающих, берёт на себя ответственность и проявляет заботу о своей «команде», будь то в семье, на работе или в кругу друзей. «Босс» не просто управляет, он заботится о подчинённых, создавая атмосферу доверия и взаимопомощи (см. рис. 13). Примеры:

① 彼は親分肌で、部下たちに慕われている *Карэ ва оябунхада дэ, букатати ни ситаварэтэ иру* – «Он обладает характером лидера, и подчинённые его уважают» [ChatGPT];

② 親分肌の彼女は、みんなを引っ張っていく力がある *Оябунхада но канодзё ва, минна о хиппаттэ ику тикара га ару* – «Она обладает лидерским характером и способна вести за собой людей» [ChatGPT];

① 彼の親分肌なところが、チームをまとめている *Карэ но оябунхада но тогоро ва, ти:му о матомэтэ иру* – «Его лидерский характер и забота (о подчинённых) объединяют команду» [ChatGPT].

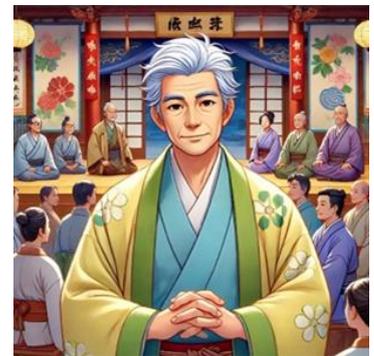


Рис. 13. 親分肌

Устойчивые словосочетания:

1) 親分肌の性格 (おやぶんはだのせいかく) – «характер лидера»;

2) 親分肌に振る舞う (おやぶんはだでふるまう) – «вести себя как лидер».

С точки зрения функционально-синтаксических категорий (частей речи) в изученном корпусе генетически негомогенных ПЗФК абсолютно преобладали имена существительные, функционирующие в составе предложения в соответствии со своими имманентными свойствами и семантикой. Вербальных ПЗФК обнаружено не было. Все адъективные фразеологизмы имели именные омонимы. Приведём примеры:

1. 生意気 (な) *намаики (-на)* – «дерзость, нахальство»; 生 (なま) – «сырой, незрелый»,

¹ В данном случае и слово 親分 имеет гетерогенный характер: исконно японское слово (親 *оя* – «родитель») сочетается в нём с протокитайским корнем (分 *бун* – «часть», «доля»).

意気 (いき) – «энергия, дух». Дословно 生意気 можно перевести как «незрелая энергия», что метафорически описывает человека, который, не обладая достаточным опытом или мудростью, ведёт себя дерзко, демонстрирует чрезмерную самоуверенность, наглость и высокомерие в ситуациях, когда это кажется неуместным. Обычно ПЗФК 生意気 имеет негативную коннотацию. Примеры:

① 彼は年齢の割に生意気だ *Карэ ва нэнрэй но вари ни намаики да* – «Он слишком дерзкий для своего возраста» [ChatGPT];

② 女のくせに酒をのむとは生意気だ *Онна но кусэ ни сакэ о ному то ва намаики да*. – «Для женщины пить сакэ – это дерзость» [18];

③ 生意気な態度は周りの人を不快にさせる *Намаики-на тайдо ва мавари но хито о фукаи ни сасэру* – «Дерзкое поведение раздражает окружающих» [ChatGPT];

④ あの子はまだ若いのに、生意気な口を利く *Ано ко ва мадэ вакай но ни, намаики-на кути о кiku* – «Этот мальчик такой молодой, а уже разговаривает дерзко» [ChatGPT].

Устойчивые словосочетания:

1) 生意気な態度 (なまいきなたいど) – «дерзкое поведение»;

2) 生意気な口を利く (なまいきなくちをきく) – «говорить дерзко, нагло».

2. 高飛車 (な) *такабия* (-на) – «высокомерный, властный»; 高 *така* – «высокий», 飛車 *хися* – «ладья» (одна из фигур в японской настольной игре *сёги*). Дословно 高飛車 можно перевести как «высокая ладья». В японском аналоге шахмат *сёги* 飛車 *хися* – «ладья» играет решающую роль в атаке. В переносном смысле это выражение используется для описания человека, который ведёт себя агрессивно и высокомерно, как будто хочет кого-то подчинять и командовать людьми, при этом надменно демонстрируя своё превосходство над другими и требуя беспрекословного повиновения (см. рис. 14). Примеры:

① 彼女はいつも高飛車な態度を取っている *Канодзэ ва шумо такабия-на тайдо о тоттэ иру* – «Она всегда ведёт себя высокомерно» [ChatGPT];

② 高飛車な言い方をすると、誰も協力したくなくなる *Такабия-на шиката о суру то, дарэ мо кё:рёку ситакунаку нару* – «Если ты разговариваешь так властно, никто не захочет сотрудничать» [ChatGPT];

③ 彼は高飛車な上司で、部下に対して厳しい *Карэ ва такабия-на дзё:си дэ, бука ни тайситэ кибисий* – «Он высокомерный начальник, очень строгий по отношению к подчинённым» [ChatGPT].

Устойчивые словосочетания:

1) 高飛車な態度 (たかびしやなたいど) – «высокомерное поведение»;

2) 高飛車に出る (たかびしやにでる) – «вести себя властно».

3. 生半可 (な) *намаханка* (-на) – «поверхностный, небрежный, недостаточный»; 生 *нама* – «сырой», 半可 *ханка* – букв. «наполовину правильно». Это выражение используется для описания действий или знаний, которые являются неполными. Оно указывает на поверхностное



Рис. 14. 高飛車

или небрежное выполнение задачи, когда человек делает что-то без должного внимания и квалификации. Дословно 生半可な можно перевести как «незаконченный и неполный», что метафорически указывает на что-то сделанное не до конца или без должной тщательности. ПЗФК 生半可 используется для описания действий, которые недостаточно совершенны. Это может касаться как работы, выполненной некачественно, так и знаний, которые поверхностны и не дают полного понимания вопроса. Примеры:

① 生半可な知識ではこの問題を解決できない *Намаханка-на тисики дэ ва коно мондай о кайкэцу дэкинай* – «Поверхностными знаниями эту проблему не решить» [ChatGPT];

② 彼は生半可な態度で仕事をしている *Карэ ва намаханка-на тайдо дэ сигото о ситэ иру* – «Он выполняет свою работу небрежно» [ChatGPT];

③ 生半可な準備では成功しない *Намаханка-на дзюмби дэ ва сэйко: синай* – «С недостаточной подготовкой не прийти к успеху» [ChatGPT].

Устойчивые словосочетания:

1) 生半可な知識 (なまはんかなちしき) – «поверхностные знания»;

2) 生半可な態度 (なまはんかなたいど) – «небрежное отношение».

4. 生一本 *киппон* – «чистосердечный, прямой, искренний»; 生 *ки* – «сырой», 一本 *иппон* – «один, единый». 生一本 можно буквально перевести как «чистый, неразбавленный», что при описании человека указывает на неподдельную искренность и прямолинейность характера. ПЗФК 生一本 описывает людей, которые ведут себя прямолинейно, не отклоняясь от своих принципов, даже если это создаёт для них проблемы. Это выражение может также использоваться для описания слишком серьёзных и прямолинейных людей, живущих по своим принципам, не допуская компромиссов и сохраняя честность и искренность во всех своих действиях. Примеры:

① 彼は生一本な性格で、嘘をつくことができない *Карэ ва киппон-на сэйкаку дэ, усо о цуку кото га дэкинай* – «У него такой прямой характер, что он не может лгать» [ChatGPT];

② 生一本の彼は、どんな困難にも屈しない *Киппон но карэ ва, донна коннан ни мо куссинай* – «Он настолько прямолинеен, что не сдаётся ни перед какими трудностями» [ChatGPT];

③ 彼女の生一本な態度が信頼を得ている *Канодзё но киппон-на тайдо га синрай о этэ иру* – «Её прямолинейность и искренность завоевали доверие» [ChatGPT].

Устойчивые словосочетания:

1) 生一本の性格 (きいっぽんのせいかく) – «прямолинейный характер»;

2) 生一本に生きる (きいっぽんにいきる) – «жить честно и искренне».

Итак, генетически негетерогенные ПЗФК создаются в результате пре- или постпозиционного присоединения исконно японских основ (корней) к двухсимвольным *канго* японского языка. Образованные таким образом гетерогенные сложные слова становятся понятны на слух и активно используются в устной коммуникации. В таких сложных лексемах мы видим форму интеграции и симбиоза китайских заимствований и исконно японской лексики в единой лексической системе японского языка. Следующим шагом адаптации книжной протокитайской лексики в устно-разговорных жанрах японского языка является вовлечение её в состав устойчивых словосочетаний (二枚舌を使う *нимайдзита о цукау* – «вести себя двулично, лицемерить»; 生意気な口を利く *намаики-на кути о кiku* – «говорить дерзко, нагло»; 生半可な態度

を取る *намаханка-на тайдо о тору* – «относиться к чему-то или кому-то небрежно»). Это делает ПЗФК японского языка более понятными на слух и способствует более активному их использованию в устной речи.

3. Исконно японские трёхсимвольные фразеологизмы

Исконно японские трёхсимвольные фразеологизмы обычно представляют собой трёхкомпонентные сложные слова, состоящие из исконно японских основ (корней), обладающие той или иной степенью идиоматичности (обычно в результате метафорических переносов значения). Они близки с генетически негомогенными ПЗФК, в которые также входят исконно японские основы (корни), и для них важное значение имеет иероглифическая графика, обычно фиксирующая или иллюстрирующая «внутреннюю форму» выражения. Приведём примеры:

1. 日和見 *хиёрими* – «выжидательная позиция, осторожное поведение»; 日和 *хиёри* – «погода»¹, 見 *ми* – «смотреть, наблюдать». 日和見する – «смотреть, куда дует ветер». Указанное ПЗФК используется при описании поведения человека, который, избегая активных решений, ждёт, пока ситуация станет яснее, чтобы избежать рисков. Это может относиться к политической, социальной или личной ситуации, где человек не занимает чёткой позиции, а присоединяется к более выгодному тренду. Приведём примеры:

① 日和見ばかりしては問題を解決することはできない *Хиёрими бакари ситэ итэ ва мондай о кайкэцу суру кото ва дэкинай* – «Невозможно решить проблему, занимая выжидательную позицию» [Составлено носителем языка];

② 人間はもともと、日和見主義なのだ *Нингэн ва мотомо, хиёримимоно на но да* – «Человек по своей природе – приспособленец» [Составлено носителем языка];

③ 日和見な態度では信頼を失う *Хиёрими-на тайдо дэ ва синрай о усинау* – «Выжидательная позиция приведёт к потере доверия» [ChatGPT];

④ 彼らが闘ってるのは小さな小さな日蓮正宗だけです。あとは日和見な臆病者の集団です *Карэра га татакаттэру но ва тиисана тиисана Нитирэн-сё:сю: дакэ дэс. Ато ва хиёрими-на окубё:моно но сю:дан дэс* – «Они борются лишь с малюсенькой сектой Нитирэн истинной веры. Остальные – это группа трусливых приспособленцев» [18].

Термин 日和見主義 (ひよりみしゅぎ) – «оппортунизм» широко используется в политической риторике.

2. 色眼鏡 *иромэганэ* – «предвзятый взгляд», «субъективное восприятие», букв. «цветные очки» (ср. русское «розовые очки»). 色 *иро* – «цвет», 眼鏡 *мэганэ* – «очки». Метафорически выражение указывает на восприятие мира через определённую «сетку», создаваемую предвзятостью и субъективным взглядом на вещи. Это выражение используется для описания ситуаций, в которых человек смотрит на вещи не объективно, а через призму своих предубеждений, стереотипов или эмоций. Носить «цветные очки» означает воспринимать окружающий мир с искажениями, которые зависят от личных предпочтений и настроений. Примеры:

① 彼はいつも色眼鏡で物事を見ている *Карэ ва шумо иромэганэ дэ моногото о митэ иру* – «Он всегда смотрит на вещи через призму предвзятости» [ChatGPT];

¹ Здесь обнаруживается более глубинная «внутренняя форма», связанная с многозначностью иероглифов, используемых для графической фиксации слова 日和 *хиёри* – «погода»: 日 *хи* – «день»; 和 – «штиль», «безветрие» (*наги*), «гармония» (*ва*).

② 色眼鏡を外して、もっと客観的に考えるべきだ *Иромэганэ о хадзуситэ, мотто кяккантэки ни кангаэру бэки да* – «Ты должен снять свои "цветные очки" и мыслить более объективно» [ChatGPT];

③ 色眼鏡で判断すると、真実を見逃してしまう *Иромэганэ дэ хандан суру то, синдзицу о миногаситэ симау* – «Если судить через призму предвзятости, можно упустить истину» [ChatGPT].

3. 一筋縄 *хитосудзинава* – «обычный метод, стандартный подход»; 一筋 *хитосудзи* – «одна линия», 縄 *нава* – «верёвка». Это выражение используется для обозначения стандартных, привычных способов решения проблем или обращения с людьми. Чаще всего встречается в отрицательной форме, подразумевая, что с кем-то или с чем-то невозможно справиться обычными методами. В переносном смысле выражение используется для описания стандартного подхода к ведению дел. Оно указывает на то, что этот подход в той или иной ситуации не работает. Этот ПЗФК нередко встречается в форме 一筋縄ではいかない *хитосудзинава дэ ва иканай* – «невозможно справиться обычным способом». Примеры:

① 彼は一筋縄ではいかない人だ *Карэ ва хитосудзинава дэ ва иканай хито да* – «Он не такой человек, кто станет действовать обычными приёмами» [ChatGPT];

② この問題は一筋縄では解決できない *Коно мондай ва хитосудзинава дэ ва кайкэцу дэкинай* – «Эту проблему нельзя решить обычными методами» [ChatGPT];

③ しかし、彼女は一筋縄でいかない性格だ *Канодзё ва хитосудзинава дэ иканай сэйкаку да* – «Однако же у неё совсем не простой характер» [ChatGPT].

4. 瀬戸際 *сэтогива* – «решающий момент», «критическая граница»; 瀬 *сэ* – «порог реки», 戸 *то* – «дверь, порог», 際 *гива* – «край, граница, момент». Изначально 瀬戸際 обозначало место на границе воды и суши, например у реки, где важно принять правильное решение, чтобы переправиться. В переносном смысле оно стало означать переломный момент, когда исход может измениться в любую сторону. В современном японском языке 瀬戸際 часто употребляется для описания ситуаций, когда требуется принять важное решение или предпринять действия, которые могут радикально изменить ход дела. Это может относиться как к личным вопросам, так и к общественным, например политическим событиям. Примеры:

① 彼は人生の瀬戸際に立っている *Карэ ва дзинсэй но сэтогива ни таттэ иру* – «Он стоит на пороге решающего момента в своей жизни» [ChatGPT];

② この交渉は成功か失敗か、まさに瀬戸際だ *Коно ко:сё: ва сэйко: ка сиппай ка, масани сэтогива да* – «Эти переговоры находятся на грани успеха или провала» [ChatGPT];

③ まあ、生死の瀬戸際だから焦るのは分かるよ *Ма:, сё:си но сэтогива да кара асэру но ва вакару ё* – «Ну, это вопрос жизни и смерти, так что понятно, почему ты нервничаешь» [18].

Устойчивые словосочетания:

1) 瀬戸際の戦い (せとぎわのたたかい) – «решающая битва»,

2) 瀬戸際に立つ (せとぎわにたつ) – «стоять на пороге решающего поворота».

5. 絵空事 *эсогагото* – «фантазия, нечто нереальное»; 絵 *э* – «картина», 空事 *согагото* – «пустые слова, вымысел». Дословно 絵空事 можно перевести как «лубочная фантазия», что метафорически означает нечто слишком красивое или невероятное, чтобы быть реальностью. Это выражение подчёркивает иллюзорный или же фантастический характер ситуации

или идеи; обычно используется для обозначения чего-то, что является выдумкой, чем-то нереальным или слишком хорошим, чтобы быть правдой. Оно указывает на пустые мечты и фантастические идеи, которые не имеют отношения к реальной жизни. Это может касаться обещаний, которые невозможно выполнить, или проектов, которые далеки от реальности.

Примеры:

① 彼の約束は**絵空事**に過ぎない *Карэ но якусоку ва эсорагото ни сугинай* – «Его обещания – не более чем фантазия» [ChatGPT];

② その計画は**絵空事**に聞こえる *Соно кэйкаку ва эсорагото ни кикоэру* – «Этот план звучит как фантазия» [ChatGPT];

③ 夢を追いかけることは大切だが、**絵空事**を信じてはいけない *Юмэ о оикакэру кото ва тайсэцу да га, эсорагото о синдзитэ ва икэнай* – «Важно следовать за мечтами, но нельзя верить в иллюзии» [ChatGPT].

Устойчивые словосочетания:

1) 絵空事を語る (えそらごとをかたる) – «рассказывать фантазии»,

2) 絵空事に過ぎない (えそらごとにすぎない) – «не более чем фантазия».

6. 風見鶏 *казамидори* – «флюгер, человек, меняющий свои убеждения в зависимости от ситуации»; 風見 *кадзми* – «флюгер, определяющий направление ветра», 鶏 *тори* – «курица». Дословно 風見鶏 можно перевести как «петух на флюгере» (см. рис. 15). Это выражение используется для описания людей, которые часто меняют своё мнение или позицию в зависимости от ситуации. Чаще всего это выражение используется с негативной коннотацией. Приведём примеры:

① 彼はまるで**風見鶏**のように、意見をころころ変える *Карэ ва марудэ кадзамидори но ё: ни, икэн о корокоро каэру* – «Он как флюгер – постоянно меняет своё мнение» [Составлено носителем языка];

② **風見鶏**のような態度では、信頼を得ることはできない *Кадзамидори но ё:-на тайдо дэ ва, синрай о эру кото ва дэкинай* – «С таким изменчивым поведением невозможно завоевать доверие» [ChatGPT];

③ 彼女は**風見鶏**のように周りの人に合わせて意見を变える *Канодзё ва кадзамидори но ё: ни мавари но хито ни авасэтэ икэн о каэру* – «Она меняет свои убеждения в зависимости от того, что говорят другие» [ChatGPT].

Устойчивые словосочетания:

1) 風見鶏のように振る舞う (かざみどりのようにふるまう) – «вести себя как флюгер»;

2) 風見鶏的な人 (かざみどりてきなひと) – «человек, меняющий свои убеждения в зависимости от ситуации».

7. 猿真似 *саруманэ* – «обезьянничанье, слепое подражание»; 猿 *сару* – «обезьяна», 真似 *манэ* – «подражание». 猿真似 символизирует действия, которые выполняются, как у обезьяны – неосознанно и механически, без глубокого понимания этих действий. Выражение используется для описания поведения людей, которые бездумно подражают другим, не пони-



Рис. 15. 風見鶏

мая сути того, что они делают. Этот ПЗФК имеет негативную коннотацию и указывает на подражание без собственного осмысления и оригинальности. Примеры:

① 彼のやっていることは、ただの猿真似だ *Карэ но яттэ иру кото ва, тада но саруманэ да* – «То, что он делает, – просто слепое подражание» [ChatGPT];

② 猿真似では、真の成功を収めることはできない。 *Саруманэ дэ ва, син но сэйко: о осамэру кото ва дэкинай* – «Слепое подражание не приведёт к настоящему успеху» [ChatGPT];

③ 彼は猿真似ばかりで、独自のアイデアがない。 *Карэ ва саруманэ бакари дэ, до-кудзи но айдэа га най* – «Он только копирует других, у него нет своих идей» [ChatGPT].

Среди описываемых трёхкомпонентных исконно японских сложных слов выделяются такие, в которых китайская графика предназначена не столько для фиксации звучания исконно японских корней (основ), сколько для визуально-графического пояснения смысла соответствующей японской сложной лексемы. Обратимся к примерам.

1. 五月雨 *самидарэ* – «затяжной дождь, ранний летний дождь»; 五月 *гогацу* – «пятый месяц» («май» по японскому календарю), 雨 *амэ* – «дождь». Это выражение используется для описания дождей, которые обычно выпадают в мае-июне и характеризуются продолжительностью и периодичностью. Буквально 五月雨 можно перевести как «майские дожди». Они могут относиться к началу сезона дождей (梅雨 *цую*). Это выражение может также использоваться метафорически для описания чего-то навязчивого, происходящего с перерывами длительное время. Так, оно нередко используется в деловом языке, например:

① 五月雨式ですみません *Самидарэ-сики дэ сумимасэн* – «Извините, что постоянно досаждаю вам (как дождь в сезон *цую*)» [11];

② 五月雨式の連絡で失礼いたします *Самидарэ-сики но рэнраку дэ сицунэй итасимас* – «Извините, что постоянно досаждаю вам сообщениями (как дождь в сезон *цую*)» [Составлено носителем языка].

2. 十八番 *о-хако* – «коронный номер, сильная сторона»; 十八 *дзю:хати* – «восемнадцать», 番 *бан* – «номер». Это выражение используется для обозначения чего-то, что человек делает особенно хорошо или в чём он мастер. Обычно это относится к коронному номеру артиста или исполнителя, а также к любому навыку, в котором человек особенно силён. Как отмечалось выше, исторически выражение связано с традиционным японским театром *кабуки*. Выражение 十八番 – дословно «восемнадцать номеров», первоначально обозначавшее лучшие для сценического воплощения произведения, впоследствии превратилось в метафору для обозначения мастерства актёров. А слово *о-хако* стало разговорной версией выражения 十八番. Оно произошло от японского слова *箱 (хако)*, которое означает «коробка». Изначально актёры *кабуки* хранили свои костюмы и реквизит в специальных коробках (*箱*), которые использовались для их «коронных номеров». С течением времени слово *о-хако* стало использоваться для обозначения мастерства или чего-то, что является «фирменным» или «любимым» номером человека, вне зависимости от его деятельности. А в письменной форме речи для графической фиксации этого слова стали использовать его более книжный синоним 十八番. Примеры:

① シーフードカレーは料理名人の彼女の十八番だ *Си:фу:до карэ: ва рё:ри мэйдзин но канодзё но о-хако да* – «Куриное карри с морепродуктами – коронное блюдо этой мастерицы кулинарии» [Составлено носителем языка];

② 彼のカラオケのレパートリーの十八番はマツケンサンバだ *Карэ но караокэ но рэпа:тори: но о-хако ва Мацукэн самба да* – «Коронный номер в его караоке-репертуаре – это

“Мацукэн самба”» [Составлено носителем языка].

Итак, благодаря своей графической форме некоторые сложные исконно японские слова попадают в категорию трёхсимвольных фразеологизмов. Иероглифическая графика, приобретённая исконно японскими фразеологизмами в письменной речи, придаёт им дополнительную выразительность, делает их визуальными знаками, сближает их функциональный потенциал с яркой экспрессией ПЗФК японского языка.

Заключение

На конкретных примерах мы показали богатство и разнообразие трёхсимвольных фразеологизмов современного японского языка. В генетически негомогенных ПЗФК протокитайские лексемы, интегрируясь с исконно японскими основами (корнями), вовлекаются в базовый словарный фонд японского языка, относящийся к лексике слоя *ваго*, являющейся основой устной коммуникации японцев. С другой стороны, трёхкомпонентные исконно японские сложные слова, прочно связанные с китайской иероглифической графикой, объединяются с протокитайскими фразеологизмами в общей категории трёхсимвольных фразеологизмов (三字熟語). Таким образом, генетически негомогенные ПЗФК и исконно японские трёхсимвольные фразеологизмы благодаря иероглифической графике органически связываются в качестве компонентов единой лексической системы японского языка. И ПЗФК, и исконно японские трёхсимвольные фразеологизмы в процессе речевого функционирования естественно вовлекаются в состав устойчивых словосочетаний (修羅場に巻き込まれる *сюраба ни макикомарэру* – «быть втянутым в конфликт»; 高飛車に出る *такабися ни дэру* – «вести себя властно»; 風見鶏のように振る舞う *кадзамидори но ё: ни фурумау* – «вести себя как флюгер»), многие из которых приобретают идиоматическое значение и ещё более усложняют систему фразеологии современного японского языка.

В семантическом развитии трёхсимвольных фразеологизмов можно заметить немало универсальных явлений, сближающих фразеологию японского языка с фразеологией других языков, однако важные особенности фразеологии японского языка связаны с иероглифической графикой, а также с генетической связью многих японских фразеологизмов с книжными стилями классического китайского литературного языка, откуда яркие и экспрессивные протокитайские выражения как бы извлекались и «вбрасывались» в реальную устную и письменную коммуникацию японского этноязыкового коллектива, превращаясь в протокитайские фразеологизмы, как было показано на примере генетически гомогенных ПЗФК. Многие ПЗФК современного японского языка тесно связаны с историей и культурой Китая [13]. В их структурной организации всё ещё заметны элементы (в первую очередь правила порядка) грамматики *вэньяня*, и они неразрывно связаны с китайской иероглифической графикой [5].

В отличие от исконно японской лексики, протокитайские фразеологизмы требуют от современных японцев активного владения китайской иероглифической письменностью, выходящей по своему корпусу далеко за пределы вводившихся иероглифических лимитов [6]. Неразрывная связь протокитайских фразеологизмов с иероглифической графикой ограничивает использование основного массива протокитайских фразеологизмов преимущественно письменной формой речи. Однако появление генетически негомогенных ПЗФК объективирует процесс вовлечения китаизмов в базовый фонд японского языка, пригодный и для устной ком-

муникации. С другой стороны, в трёхсимвольных исконно японских фразеологизмах, созданных в устной разговорной речи, важную роль играет их графическая (иероглифическая) форма, возникшая в письменной речи и дающая им дополнительные смыслы и коннотации.

Список литературы

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии. Краткий курс. Учебное пособие. Москва: Флинта, 2014. 308 с.
2. Быкова С.А. Устойчивые словосочетания в современном японском языке. М.: Изд-во МГУ, 1985. 64 с.
3. Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка: Синтаксис и стилистика. М.: Восточная книга, 2007. 368 с.
4. Гуревич Т.М. Японско-русский учебный словарь ёдзидзюкуго. М.: Моногатари, 2011. 144 с.
5. Дыбовский А.С. Элементы китайской грамматики в современном японском языке // Дальневосточный филологический журнал. 2024. Т. 2, № 2. С. 43–57.
6. Дыбовский А.С. Языковое планирование в Японии с середины XIX до начала XXI века // Известия Восточного института. 2024. № 3. С. 123–136.
7. Каранетьяну А.М., Аошуан Тань. Учебник классического китайского языка вэнь-янь. М.: Муравей, 2001. 383 с.
8. Лакофф Джордж, Джонсон Марк. Метафоры, которыми мы живём: Пер. с англ. Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
9. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 287 с.
10. Фролова О.П. Фразеология современного японского языка. Новосибирск: НГУ, 1979. 87 с.
11. Weblio 辞書 = Словарь Weblio. URL: [https://www.weblio.jp/content/森羅万象+\(俳優\)](https://www.weblio.jp/content/森羅万象+(俳優)) (дата обращения: 28.08.2024).
12. 9 月校長ブログ「弄花香滿衣」 = Сентябрьский блог директора: 「弄花香滿衣」 URL: <https://nittai-ebara.jp/7915.html> (дата обращения: 11.08.2024).
13. 故事成語一問一答 = Старые фразеологизмы: вопросы и ответы. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=OwPQaGMnp48> (дата обращения: 10.10.2024).
14. KOTONOHA /ウェブ言葉に関する雑学・便利帳 = KOTONOHA. Веб-энциклопедия о словах и полезные заметки. URL: <https://kotonohaweb.net/5-kanji-jyukugo/2/>. (accessed: 28.08.2024).
15. SPI 言語 二字熟語 140 選 = Синтетический инвентарь личности: язык. 140 специально отобранных двухсимвольных фразеологизмов. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=nCp8WZqip8s> (дата обращения: 10.10.2024).
16. 三字熟語クイズ 総集編 = Викторина по трёхсимвольным фразеологизмам: итоговый сборник. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0uobwwjbRhc> (дата обращения: 10.10.2024).
17. 住友生命 創作四字熟語 = Sumitomo Life / Создание четырёхсимвольных идиом. URL: <https://cam.sumitomolife.co.jp/jukugo/yusyu.html#Yushu> (дата обращения: 29.08.2024).

18. 中納言コーパス検索アプリケーション = Корпус японского языка «Тюнагон». Поиск-овое приложение. URL: <https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/search/> (дата обращения: 29.08.2024).
19. のびる国語・四字熟語 角川漫画学習シリーズ 監修: 京都学芸大学准教授細川太輔 東京: 角川 = Совершенствуемся в японском языке: Четырёхкомпонентные фразеологизмы / Серия учебных манга издательства Кадокава // Под редакцией доцента Дайсукэ Хо-сокава / Киотский университет педагогики. Токио: Кадокава, 2019. 226 p.
みなぎの通信 = Минанги: новости. URL: <https://dmzcms.hyogo-c.ed.jp/yokawa-hs/NC3/wysiwyg/file/download/1/179> (дата обращения: 29.08.2024).

References

1. Baranov A.N., Dobrovolsky D.O. Foundations of Phraseology: A Short Course. Textbook. Moscow: Flinta Publ., 2014. 308 p. (In Russ.).
2. Bykova S.A. Stable Phrases in Modern Japanese. Moscow: Moscow State University Publ., 1985. 64 p. (In Russ.).
3. Vetrov P.P. Phraseology of Modern Chinese: Syntax and Stylistics. Moscow: Vostochnaya Kniga Publ., 2007. 368 p. (In Russ.).
4. Gurevich T.M. Japanese Russian Educational Dictionary of Yojijukugo. Moscow: Monogatari, 2011. 144 p. (In Russ.).
5. Dybovsky A.S. Elements of Chinese Grammar in Modern Japanese. *Far Eastern Philological Journal*. 2024, vol. 2, no. 2, pp. 43–57. (In Russ.).
6. Dybovsky A.S. The Japanese Language as an Arena of Civilizational Clash. *Far Eastern Philological Journal*. 2023, vol. 1, no. 4, pp. 17–30. (In Russ.).
7. Karapetyants A.M., Aoshunan Tan. Textbook of Classical Chinese Language (Wenyan). Moscow: Muravei Publ., 2001. 383 p. (In Russ.).
8. Lakoff George, Johnson Mark. *Metaphors We Live By*. Translated from English. Edited and with a foreword by A.N. Baranov. Moscow: Editorial URSS, 2004. 256 p. (In Russ.).
9. Telia V.N. Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic, and Linguocultural Aspects. Moscow: School of "Languages of Russian Culture", 1996. 287 p. (In Russ.).
10. Frolova O.P. Phraseology of Modern Japanese. Novosibirsk: Novosibirsk State University Press, 1979. 87 p. (In Russ.).
11. Weblio Dictionary. URL: [https://www.weblio.jp/content/森羅万象+\(俳優\)](https://www.weblio.jp/content/森羅万象+(俳優)) (accessed: 28.08.2024). (In Jap.).
12. September Principal's Blog "Rōka-kōman'i". URL: <https://nittai-ebara.jp/7915.html> (accessed: 28.08.2024). (In Jap.).
13. Old Idioms: Questions and Answers. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=OwPQaGMnp48> (accessed: 10.10.2024).
14. KOTONOHA / Web Knowledge and Convenience Book on Words. URL: <https://kotonohaweb.net/5-kanji-jyukugo/2/> (accessed: 28.08.2024). (In Jap.).
15. Synthetic Personality Inventory: Language. 140 Selected Two-Character Idioms. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=nCp8WZqip8s> (accessed: 10.10.2024). (In Jap.).
16. Quiz on Three-Character Idioms: Final Compilation. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0uobwwjBRhc> (accessed: 10.10.2024). (In Jap.).
17. Sumitomo Life, Creative Four-Character Idioms. URL: <https://cam.sumitomolife.co.jp/jukugo/yusyu.html#Yushu> (accessed: 29.08.2024). (In Jap.).

18. Chunagon Corpus Search Application = Japanese Language Corpus "Chunagon". Search Application. URL: <https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/search> (accessed: 28.08.2024). (In Jap.).
19. Nobiru Kokugo. Yojjukugo. Kadokawa Manga Learning Series. Supervised by Associate Professor Daisuke Hosokawa, Kyoto University of Education. Tokyo: Kadokawa Publ., 2019. 226 p.
20. Minangi News. URL: <https://dmzcms.hyogo-c.ed.jp/yokawa-hs/NC3/wysiwyg/file/download/1/179> (accessed: 28.08.2024). (In Jap.).

Статья поступила в редакцию / Received 09.11.2024

Одобрена после рецензирования / Revised 11.11.2024

Принята к публикации / Accepted 27.11.2024